



catalogue 2026

 KLENG

មាតិកា

អំពី KLENG	4
ខ្លឹមសាររបស់យើង	26
វាក្យសព្ទនៃខ្លឹម	56
ប្រពៃណីខ្លឹម	68
ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្លឹម	78
រឿងនិទានអំពីខ្លឹម	86
របៀបធ្វើខ្លឹម	102
បញ្ហាទិញខ្លឹម	136

SOMMAIRE

À propos de KLENG
Notre gamme de cerfs-volants
Le lexique du cerf-volant
La tradition du cerf-volant
L'histoire du cerf-volant
Les contes autour du cerf-volant
La fabrication d'un cerf-volant
Commande de cerfs-volants



សិប្បកម្មធ្វើខ្លឹមខ្មែរ ពីធាតុធម្មជាតិ

CATALOGUE KLENG 2026

conception réalisation photos illustration © នាយ Yan 2025

The background features a large, light brown silhouette of a traditional Cambodian garment, possibly a sarong or a long tunic, with decorative tassels at the top and bottom. Overlaid on this is a darker brown silhouette of a sword, positioned diagonally from the top left towards the middle right. The entire composition is set against a solid dark brown background.

អំពី KLENG

À propos de KLENG

KLENG ផលិតខ្លួង ប្រពៃណី

ខ្មែរ។ KLENG គឺជាសិប្បកម្មធ្វើខ្លួង ដោយ
ដៃ និងដោយប្រើធាតុដើម មាននៅក្នុង
ស្រុក ដូចជា ឫស្សីស្រុក ផ្តៅ ស្លឹកត្នោត
ខ្សែក្រចៅ បាយដំណើប ក្រូចឆ្មារ ក្រមួន
និងសូត្រ។ វត្ថុធាតុធម្មជាតិធ្វើឱ្យខ្លួងទាំង
នោះពេញនិយមសម្រាប់ការតុបតែង។

ប្រសិនលោកអ្នកចង់ទិញខ្លួងពីសិប្បកម្ម
KLENG គឺត្រូវបញ្ជាទិញ តាមប្រព័ន្ធអ៊ីនធឺណិត។
យើងខ្ញុំមានសេវាដឹកជញ្ជូន ទៅគ្រប់រាជធានីខេត្ត
ដោយឥតគិតថ្លៃ។

KLENG confectionne manuellement

des cerfs-volants conformes à la
tradition khmère à partir de
matières produites localement telles
que le bambou, le rotin, les feuilles
de palmier à sucre, la ficelle de jute,
la colle de riz gluant et de lime, la
cire d'abeille ainsi que la soie.
Les matières naturelles font de ces
cerfs-volants des objets idéaux pour
la décoration.

Les commandes se font en ligne.
Nous livrons gratuitement dans
toutes les villes du Cambodge.



ឫស្សីស្រុក សរីរាង្គ

📍 ខេត្តត្បូងឃ្មុំ

❖ ឆ្នឹង ជងងក និងត្រសាល់

ឫស្សីកាន់តែស្រស់ កាន់តែស្រួលពត់ៗ
ត្រូវត្រាំវាក្នុងទឹកច្រើនខែ ដើម្បីកុំឱ្យមេស៊ី។



BAMBOU BIOLOGIQUE

📍 province de **Tbong Khmum**

❖ **structure, baguette et poignée**

Plus le bambou est frais, plus il est facile à courber à chaud. Après avoir été trempé plusieurs mois dans l'eau, il devient inattaquable par les parasites.

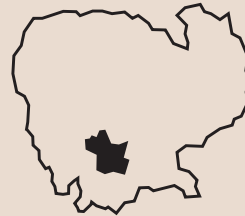


ផ្ដៅព្រៃ សរីរាង្គ

📍 ខេត្តកំពង់ស្ពឺ

❖ អណ្តាតឯក

ផ្ដៅកាន់តែស្រស់ កាន់តែស្រួលចិត្ត។
ចិត្តវាឱ្យបានស្ដើងហើយ ត្រូវខាត់ទៀត ឱ្យបាន
ស្ដើងបំផុត។ ហាលវាដោយបញ្ឈរត្រង់ឱ្យ
ស្ងួត១ខែ ហើយត្រូវបិទនឹងក្របួន។ បន្ទាប់មកត្រូវ
ចងនឹងដងឯក ដោយប្រើខ្សែសូត្រនៅ។



ROTIN BIOLOGIQUE

📍 province de **Kompong Speu**

❖ **lamelle sonore**

Plus le rotin est frais, plus il est facile à tailler. La taille puis le ponçage rendent les lamelles très fines. Elles sont ensuite placées au séchage pour une période d'un mois sous tension verticale. Une fois polies, elles sont enduites de cire d'abeille puis tendues avec des fils de soie brute sur leur support de bambou.

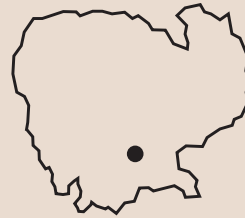


ស្លឹកត្នោត សរីរាង្គ

📍 រាជធានីភ្នំពេញ ខណ្ឌដង្កោ

❖ កន្ទុយរស់

កាត់ហើយ ត្រូវការលាងទឹក និងចង ឬបត់បន្ត គ្នា។ នៅពេលដែលស្លឹកត្នោតនៅតែស្រស់ ត្រូវ ក្រងចុងកន្ទុយ។ រួចហើយត្រូវរុំវាជារង្វង់មូលមួយ ដើម្បីអាចចងវានឹងខ្លែងបាន។



PALME DE BORASSE BIO

📍 Phnom Penh Dangkao

❖ queue

Pour confectionner des queues de cerf-volant à partir de palmes de palmier à sucre, il faut séparer les feuilles, les laver puis les nouer. Alors que les feuilles sont encore fraîches, un bout de chaque queue est tressé de façon à former un bracelet apte à être attaché au cerf-volant.



ក្រចៅ សរីរាង្គ

📍 ខេត្តកណ្តាល

❖ ខ្សែចងក្រង និងខ្សែបង្ហោះ

នៅស្រុកស្រីសន្ធរ គេដាំដើមក្រចៅ ធ្វើជាខ្សែ។ គេលក់ខ្សែ១ដុំ ប្រវែងប្រមាណ ១,៥គីឡូម៉ែត្រ។ ខ្សែនេះចាំបាច់ដើម្បីចងក្រងខ្លែងជាមួយគ្នា និងធ្វើឱ្យកោងស្មើ។ ខ្សែបង្ហោះក៏ជាខ្សែក្រចៅផងដែរ។



JUTE BIOLOGIQUE

📍 province de **Kandal**

❖ **fil de retenue** et **liens** de la structure

La culture du jute se raréfie. Les tiges sont séchées puis filées. La ficelle est conditionnée en pelotes de 2 kg soit plus environ 1,5 km. Cette ficelle sert à attacher les arceaux des cerfs-volants et à tirer sur certains pour accentuer leur courbure. La ligne, ou fil de retenue, est également faite de ficelle de jute.



ស្រូវដំណើប សរីរាង្គ

📍 ខេត្តបាត់ដំបង

❖ ការបិទក្រដាស

ដើម្បីធ្វើការ ត្រូវការអង្ករដំណើប។ ដាំបាយហើយ ត្រូវការបុកឱ្យវាក្លាយជាល្អាយ។ រួចហើយអាច ប្រើ ដើម្បីបិទក្រដាសបាន។ ត្រូវរង់ចាំពីរទៅបី ម៉ោងទើបវាស្ងួត។



RIZ GLUANT BIOLOGIQUE

📍 province de **Battambang**

❖ **colle**

Bien cuit, le riz est écrasé jusqu'à former une pâte homogène prête à encoller le pourtour du papier de la voilure.
La colle de riz gluant sèche en quelques heures.



ក្រូចឆ្មារ សរីរាង្គ

📍 ខេត្តកំពត

❖ ការបិទក្រដាស

ដើម្បីធ្វើការពីបាយដំណើប ត្រូវបន្ថែមទឹក
ក្រូចឆ្មារ។ វាជួយកុំឱ្យការរីងពេក នៅពេលដែល
ស្លូតហើយ។ ទឹកក្រូចឆ្មារជួយឱ្យក្រដាស ដែល
ត្រូវបានបិទហើយ នៅតែទន់បន្តិច។



LIME BIOLOGIQUE

📍 province de **Kampot**

❖ **colle**

Pour produire une bonne colle de riz
gluant, il faut ajouter du jus de lime, voire
de limette, à la mixture. Une once
d'acidité permet à cette colle naturelle de
durer plus longtemps tout en conservant
une relative souplesse même une fois
sèche.



ក្រមួន សរីរាង្គ

📍 ខេត្តមណ្ឌលគីរី

❖ បិទអណ្តាតឯក

ក្រមួនជាធាតុរឹង។ ដើម្បីប្រើវា ត្រូវរំលាយវា
ដោយកម្ដៅ។ នៅពេលដែលក្រមួនលែងក្ដៅ វាទៅ
ជារឹងដូចដើមវិញ។ វាជួយឱ្យឯកបន្លឺសូរសំឡេង
ពីរោះ។



CIRE D'ABEILLE BIOLOGIQUE

📍 province de **Mondolkiry**

❖ **enduit** de la lamelle sonore

A l'état brut, la cire d'abeille est relative-
ment dure. Il faut la faire fondre pour en
enduire les lamelles de rotin, en particulier
les bouts. Cette note entomique améliore
la qualité musicale du dispositif.

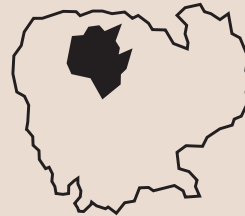


សូត្រ សរីរាង្គ

📍 ខេត្តសៀមរាប

❖ សាយខ្សែឯក

សាយគឺជាខ្សែសូត្រនៅ។ វារឹងមាំ។ លើសពីខ្សែធម្មតា វាជួយឱ្យឯកបន្លឺសូរសំឡេងពីរោះ។ ត្រូវការ១៦ខ្សែ វគ្គសម្រាប់សាយ១ ហើយឯកមួយមានសាយ២។



SOIE BIOLOGIQUE

📍 province de **Siem Réap**

❖ **fil de tension** de la lamelle sonore

Les fils de soie brute, c'est à dire ni raffinée, ni filée, ni teinte, servent à tendre la lamelle sonore. Leur robustesse et leur qualité vibratile sont appréciées. Seize fils torsadés de chaque côté de la lamelle suffisent.



ដើមស្រល់

📍 ប្រទេសចិន

❖ ក្រដាសស៊ីម៉ង់

ដើម្បីធ្វើក្រដាស ត្រូវការម្សៅឈើ ដែលជា ជាតិសែលុយឡូស។ សម្រាប់ក្រដាសស៊ីម៉ង់ ត្រូវការ ឈើស្រល់ និងក្រដាសកែច្នៃឡើងវិញ។ នៅប្រទេស កម្ពុជា គ្មានដើមស្រល់ច្រើនគ្រប់គ្រាន់ទេ។ នេះគឺជា មូលហេតុដែលត្រូវនាំវាចូលពីប្រទេសក្រៅ។ ក្រដាស ស៊ីម៉ង់ជាប្រភេទក្រដាសមួយដ៏មាំ។ ការផលិត ក្រដាសស៊ីម៉ង់មិនតម្រូវឱ្យប្រើជាតិគីមីច្រើនទេ។ គឺ ជាមូលហេតុដែលធ្វើឱ្យកែច្នៃវាឡើងវិញ ងាយស្រួល ណាស់។

RÉSINEUX

📍 Chine

❖ voilure

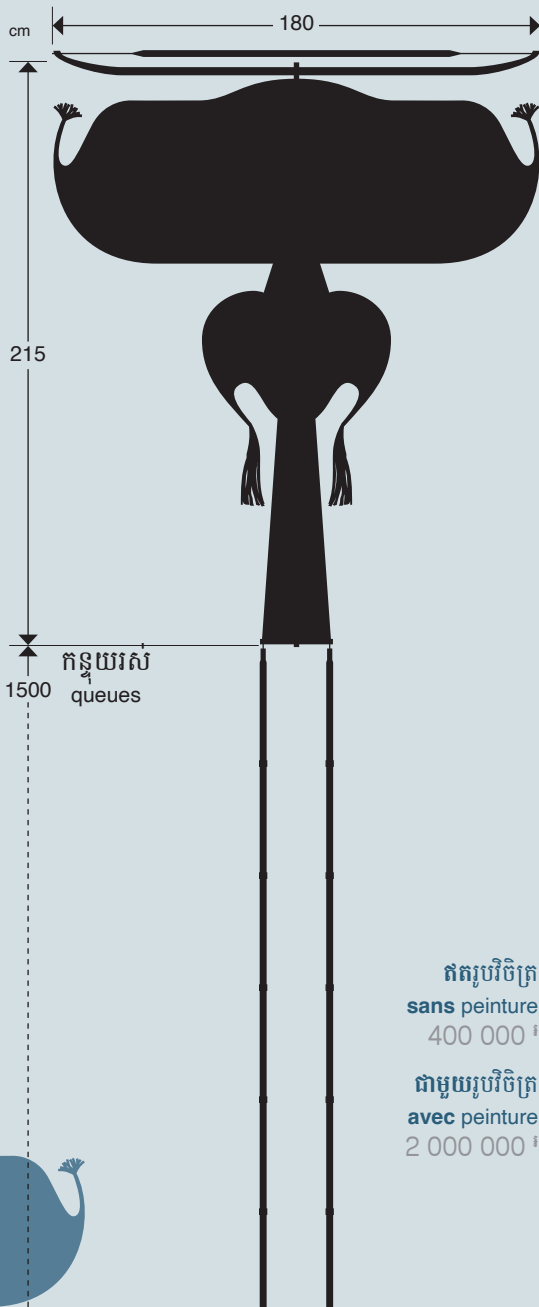
Le papier kraft est produit à partir de papier recyclé et de pâte à papier issue de bois de résineux. Le Cambodge manquant de ce genre d'arbres, le papier doit être importé. De part sa structure singulière, le kraft est plus résistant que le papier ordinaire. Sa fabrication nécessite peu d'additifs chimiques ce qui le rend aisément recyclable.

The background features a stylized illustration of a kite and its string. The kite is a large, light blue, teardrop-shaped object with a small, tufted tail at the bottom right. A long, thin, light blue string extends from the top left of the kite, crossing the frame diagonally. The entire scene is set against a solid dark blue background.

ខ្សែរបស់យើង

Notre gamme
de cerfs-volants

KLENG PNONG



ឥតរូបវិចិត្រ
sans peinture
400 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
2 000 000 ៛

ខ្លែងឯក រចនាប័ទ្មបុរាណ

ទម្ងន់
masse

KLENG EK style traditionnel

≈ 2150 g

ប្រវែងបត់ហើយ
dimensions plié

180 x 70 cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហោះ
longueur de ligne

100 m

ផ្ទៃ
surface de prise au vent

1,45 m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de vent adéquate

6-14 m/s
20-50 km/h
force 4-6

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du paquet

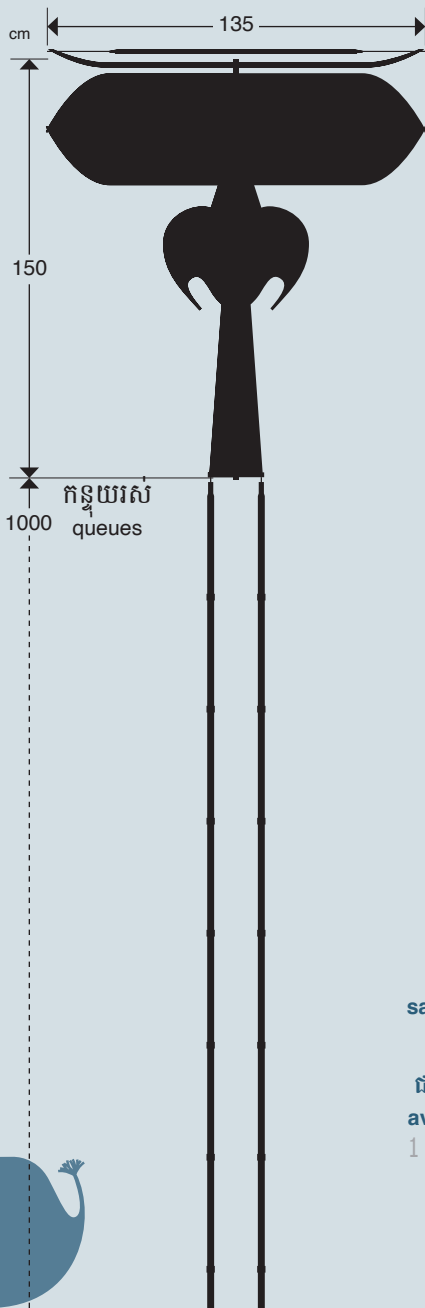
≈ 2700 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du paquet

200 x 80 x 8 cm



KLENG PNONG



ឥតរូបវិចិត្រ
sans peinture
350 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
1 500 000 ៛

ខ្សែងឯក រចនាបថប្រាសាទ

ទម្ងន់
masse

KLENG EK style mâle

≈ 1500 g

ប្រវែងបត់ហើយ
dimensions plié

135 x 50 cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហោះ
longueur de ligne

90 m

ផ្ទៃ
surface de prise au vent

0,73 m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de vent adéquate

6-14 m/s
22-50 km/h
force 4-6

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du paquet

≈ 2000 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du paquet

140 x 60 x 8 cm



KLENG PNONG



ឥតរូបវិចិត្រ
sans peinture
200 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
800 000 ៛

រចនាបថ

style **femelle**

ទម្ងន់
masse ≈ 800 g

ប្រវែងបត់ហើយ
dimensions plié **80 x 30** cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហោះ
longueur de ligne **80** m

ផ្ទៃ
surface de prise au vent **0,28** m²

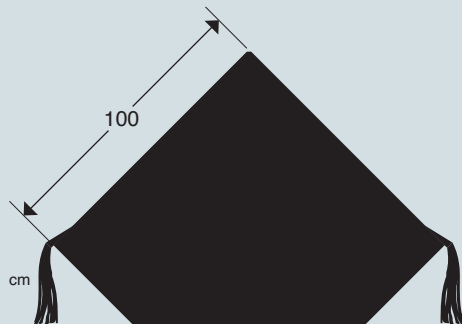
ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de vent adéquate **7-14** m/s
25-50 km/h
force **4-6**

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du paquet ≈ 1500 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du paquet **85 x 35 x 8** cm



KLENG KANDONG



កន្ទុយរស់
queue

1000

ឥតរូបវិចិត្រ
sans peinture
200 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
800 000 ៛



ទ្វាតព័ **grande** taille

ទម្ងន់
masse ≈ 700 g

កម្ពស់
hauteur **142** cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហោះ
longueur de ligne **90** m

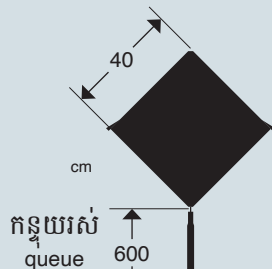
ផ្ទៃ
surface de prise au vent **1** m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de vent adéquate **4-11** m/s
15-40 km/h
force **3-5**

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du paquet ≈ 1100 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du paquet **105 x 105 x 8** cm

KLENG KANDONG



ឥតរូបវិចិត្រ
sans peinture
150 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
400 000 ៛



ខ្នាតតូច

petite taille

ទម្ងន់
masse **≈ 450 g**

កម្ពស់
hauteur **57 cm**

បណ្តោយខ្សែបង្ហោះ
longueur de ligne **80 m**

ផ្ទៃ
surface de prise au vent **0,16 m²**

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de vent adéquate **6-11 m/s
20-40 km/h
force 4-5**

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du paquet **≈ 600 g**

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du paquet **45 x 45 x 8 cm**

★ គូររូបគំនូរលើខ្លែង

តាមការចង់បាន

ពណ៌ប្រេង លើក្រដាសស៊ីម៉ង់

រូបវិចិត្រមនុស្ស អមនុស្ស និងសត្វ

ឃើញក្នុងរឿងព្រេង និងរឿងនិទាន

គូរតាមបែបបុរាណ



ឋានលើ



ដោយវិចិត្រករ
និយាយ



★ PEINTURE SUR CERF-VOLANT

sur commande

Huile sur papier kraft



Êtres animés imaginaires

répertoriés à travers les contes et légendes ou issus de la mythologie représentés selon la tradition picturale.



Êtres célestes



Par l'artiste peintre
DEFOND



គុណតម្លៃរូបវិចិត្រ : កាន់តែចាស់ កាន់តែឡើង

Un objet d'art prend de la valeur avec le temps



ប្លង់បរិច្ឆ័ត្ត : កាន់តែចាស់ កាន់តែឡើង

Un

avec le temps



សត្វទេព



Êtres fabuleux



សត្វ : កាន់តែច្រើនសត្វទេពឡើង

valueur avec les temps

ក្នុង ក្នុងរឿងរាមកេរ្តិ៍

Personnages du Réamker



គុណតម្លៃបរិច្ឆ័ត្ន : កាន់តែចាស់ កាន់តែឡើង

Un objet d'art prend de... avec le temps



ឆ្លាក់យ័ន្ត

តាមការអានគម្ពីរ វេទមន្តយ័ន្តព្រះអាចាន់ និង
តាមការជួបជាមួយអ្នកនិពន្ធ ព្រះអង្គម្ចាស់ថ្លៃ
នៃវត្ថុព្រះពោធិសត្វ គឺវិរម្យ ខ្ញុំរៀនច្រើន អំពី
យ័ន្ត។ យ័ន្តគឺជានិមិត្តរូបសរសេរ និងគួរ ដែល
មានដើមកំណើតនៅប្រទេសឥណ្ឌា។ អក្សរ
ជាគ្រឹះនៃយ័ន្តទាំងអស់។ កាលពីដើម គឺជា
អក្សរបាលី។ យ័ន្តខ្មែរប្រើអក្សរខ្មែរ ក៏ប៉ុន្តែគឺជា
ពាក្យភាសាបាលី។ យ័ន្តខ្លះសាមញ្ញ ហើយយ័ន្ត
ខ្លះទៀតស្មុគស្មាញណាស់។ ទាំងអស់ មានយ័ន្ត
ផ្សេងៗប្រហាក់ប្រហែល ១០០០គុណ។ តាមពិត
មិនអាចរាប់ទាំងអស់បានទេ ពីព្រោះអ្នកគួរខ្លះប្រែ
យ័ន្ត តាមគំនិតខ្លួនឯង។ អាចបែងចែកយ័ន្តបាន
ជា ៣មុខ :

- វេទមន្តយ័ន្តព្រះអាចាន់ ព្រះពុទ្ធទ្រង់គឿង
(អក្សរលាយឡំ ជាមួយសញ្ញាផ្សេងៗ)
- វេទមន្តយ័ន្តព្រះអាចាន់ ព្រះពុទ្ធទ្រង់គ្រឿងធំ
(អក្សរ និងសញ្ញារៀបរយក្នុងរាងធរណីមាត្រ)

■ វេទមន្តយ័ន្តព្រះអាចាន់ រូប

(អក្សរ និងសញ្ញា ជុំវិញរូបសត្វ ឬមនុស្ស) ។

កាលពីបុរាណកាល ជាង២០០០ឆ្នាំមុន គេ
គូរយ័ន្ត ក្នុងគោលបំណងពិពណ៌នា អំពីគំនិត
ផ្សេងៗ ស្តីទៅលើពិភពលោក។ រូបទាំងអស់នោះ
មិនមានអត្ថន័យច្បាស់លាស់ទេ។ អ្នកខ្លះគិតថា
ជាមន្តអាគម អ្នកខ្លះគិតថា ជាអំពើដាក់លើខ្លាំង។
ប៉ុន្តែភាគច្រើនជឿថា វាជួយការពារ។ តាមធម្មតា
គេគូរយ័ន្តលើផ្ទាំងសំពត ហើយលើក្រដាស
ផងដែរ។ ក៏មានចាក់សាក់លើស្បែកមនុស្ស
ដែរ ជាពិសេសមនុស្សប្រុស។ ព្រះអង្គម្ចាស់ថ្លៃ
(ព្រះភិក្ខុ តប សីលោហៀកឡឹង) ជាព្រះគ្រូ
ចៅអធិការវត្តព្រះពោធិសត្វ ដែលស្ថិតនៅក្នុង
ឧទ្យានជាតិ ព្រះសុរាម្រិតកុសុមៈ ក្នុងភូមិចំការតែ
ឃុំចំបក់ ស្រុកភ្នំស្រួច ខេត្តកំពង់ស្ពឺ។ សៀវភៅ
ព្រះអង្គបានកើតឡើង ដោយព្រះអង្គម្ចាស់ថ្លៃ
ធ្វើសីលសមាធិតបធម៌ធ្វើសង្គ្រមណ៍ការនា
រកឃើញដោយព្រះអង្គផ្ទាល់
មិនបានសិក្សារៀនសូត្រពីគ្រូដទៃឡើយ។



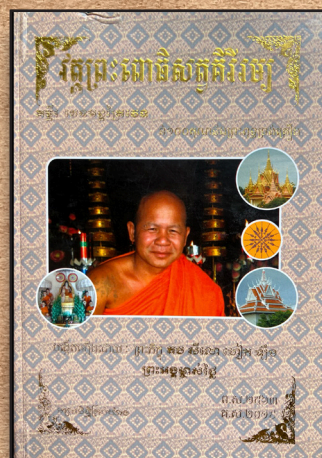
Peinture de yantras

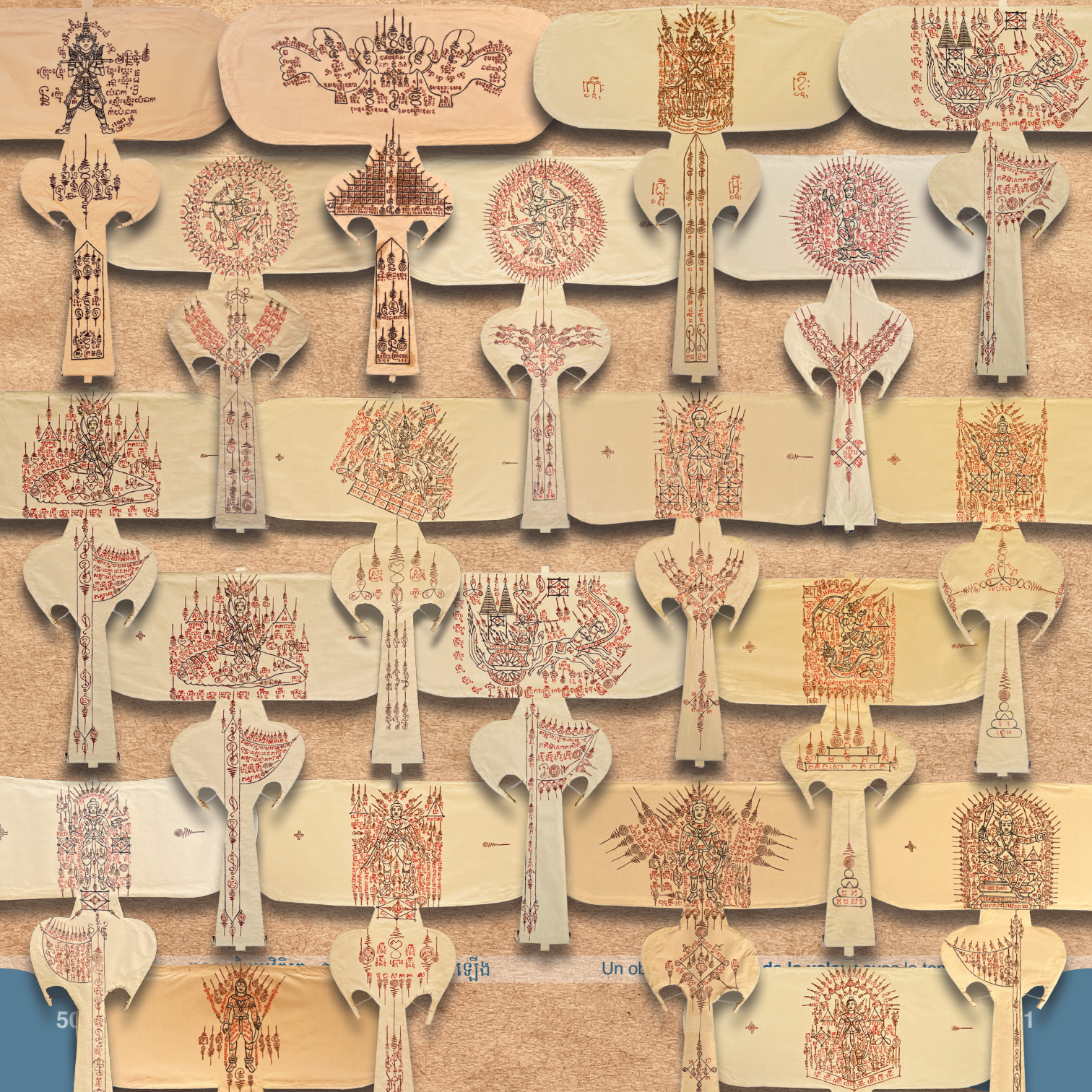
Les yantras sont des symboles graphiques d'origine indienne ayant pour base des caractères alphabétiques. Au Cambodge, ces inscriptions palies sont transcrites en caractères khmers. Relativement simples ou d'une extrême complexité, on en dénombre des centaines ou des milliers. Ce nombre est approximatif car de multiples variantes existent. Chaque maître peut en créer.

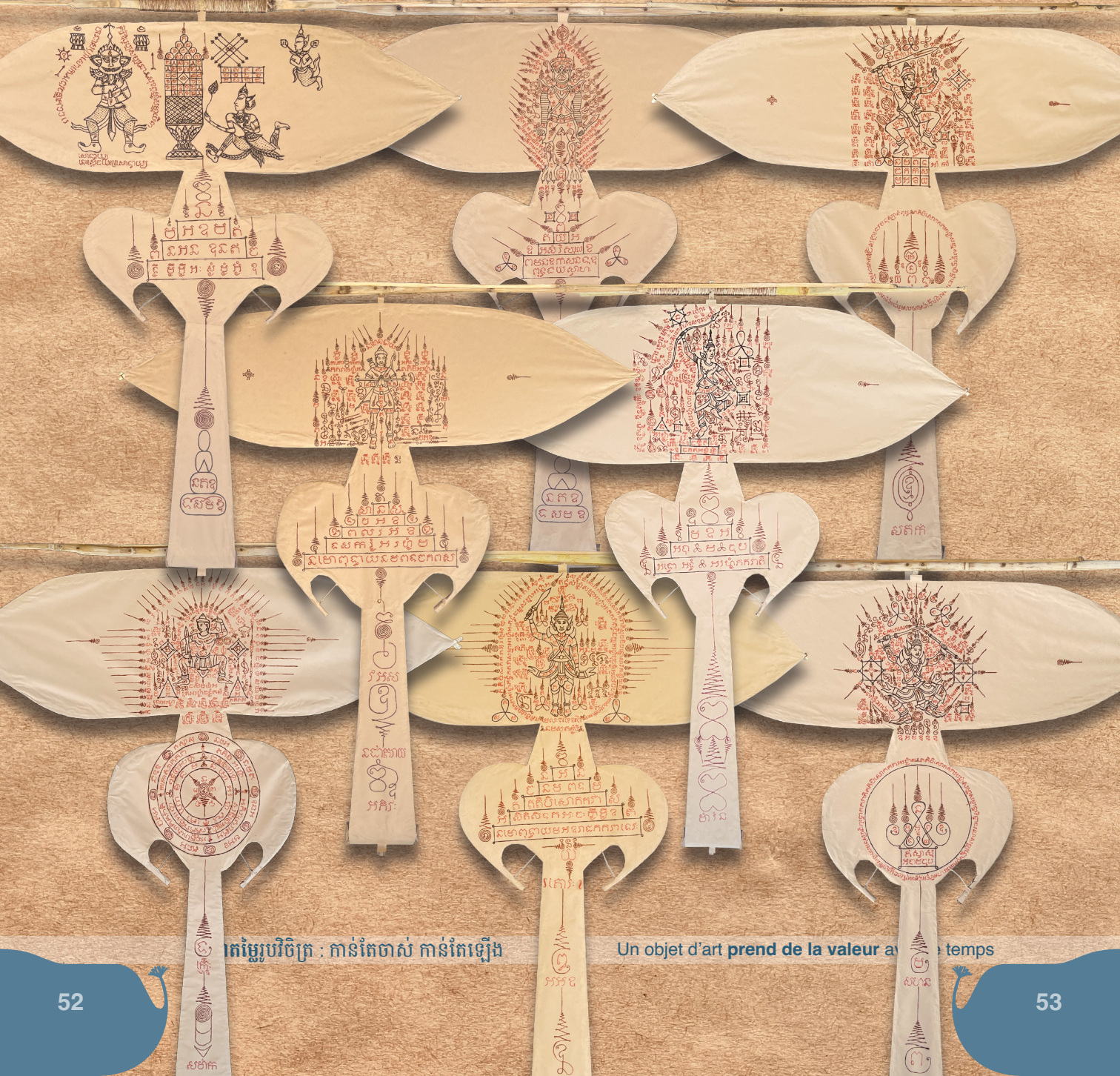
On peut les regrouper en 3 catégories :

- les ensembles constitués de lettres et autres signes,
- les ensembles de lettres et signes organisés selon des diagrammes de formes variées,
- les ensembles de lettres et signes déployés autour de dessins d'êtres animés.

À l'origine, il y a plus de 2000 ans, ils révélaient les concepts et aspects du monde. La courante abréviation des mots utilisés dans les yantras complexifie leur compréhension. Leur sens demeure donc obscur. Beaucoup y voient des formules magiques voire des sortilèges pour leurs ennemis. Il y a néanmoins consensus sur le fait que ces symboliques mystiques offrent protection. Ils sont généralement dessinés sur tissu voire sur papier ou bien sur l'épiderme humain, en particulier chez les hommes qui se font ainsi tatouer.

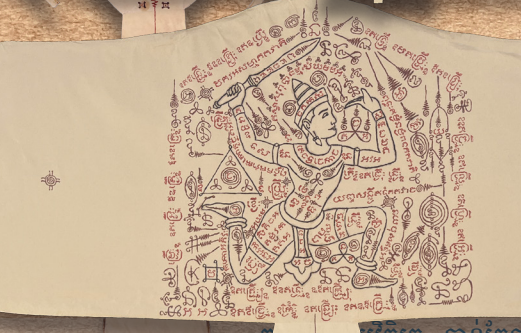
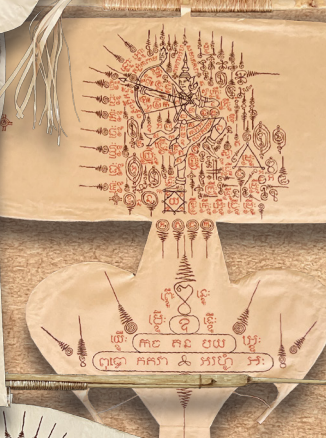
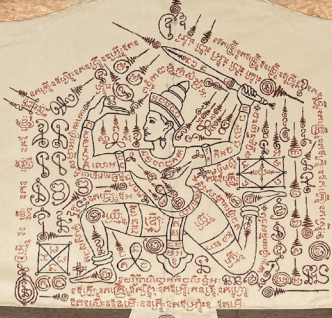






តម្លៃបរិច្ឆ័ត្ត : កាន់តែចាស់ កាន់តែឡើង

Un objet d'art prend de la valeur avec le temps



វិចិត្រ : កាន់តែចាស់ កាន់តែឡើង

Un objet d'art prend de la valeur avec le temps

The background features a stylized illustration of a kite and its string. The kite is a large, light-colored diamond shape with a cross-shaped frame. It has a long, thin tail with several tassels. The kite string is a thick, dark line that runs diagonally across the frame. The entire illustration is set against a solid dark background.

វាក្យសព្ទនៃខ្សែង

Le lexique du cerf-volant

ពាក្យ ខ្លែង មកពីឈ្មោះមំសភក្សបក្សី មួយប្រភេទ។ មំសភក្សបក្សីគឺជា សត្វស្លាប ដែលស៊ីសាច់។ ជាភាសាឡាតាំង អ្នក វិទ្យាសាស្ត្រហៅសត្វខ្លែងឆាបលឿងក្រមៅថា

haliastur indus ។

ក្នុងវចនានុក្រមសម្តេច ជួន ណាត មាន និយមន័យដូចតទៅ : « ឈ្មោះសត្វស្លាបមួយ ប្រភេទ សម្បុរក្រហមក្រមៅ ត្រង់កមាន សម្បុរស ចំពុះខុប ក្រញាំជើងចំណាប់មាំ អាចចាប់សត្វតូចៗស៊ីបាន។ »

KLENG est une romanisation du mot khmer ខ្លែង [khlaɛːŋ] qui signifie cerf-volant. En réalité, ce mot avait à l'origine un autre sens qui de nos jours est devenu désuet. Il désignait des rapaces et en particulier le milan sacré (haliastur indus), espèce de rapaces diurnes répandue en Asie du Sud et du Sud-Est. Ces oiseaux de bonne taille arborent un plumage blanc de la tête au ventre et roux des ailes à la queue. Leur bec et leurs pattes sont jaunes.

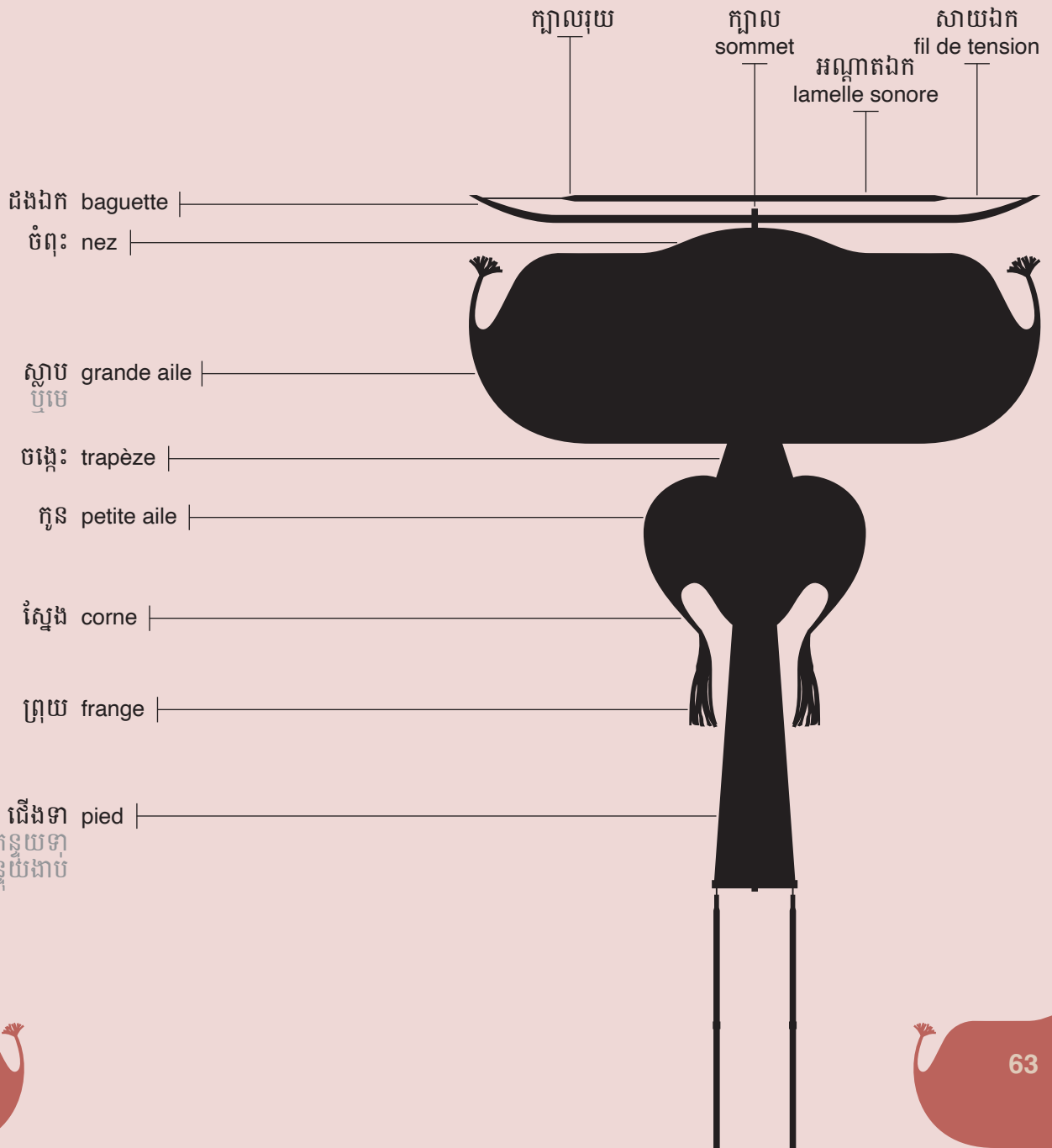


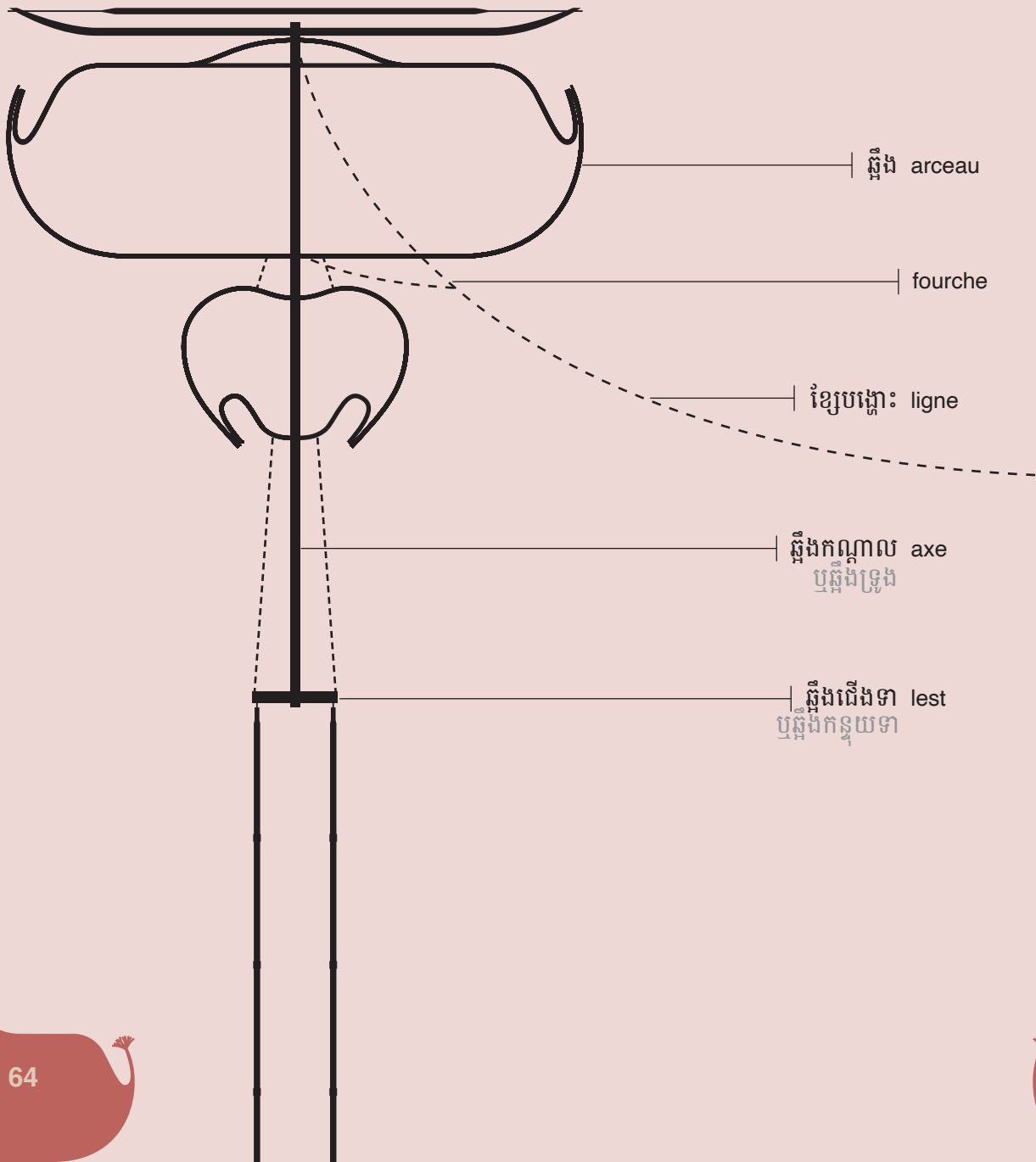
ពាក្យ ពួង មកពីពាក្យ ព្រលឹង ពីព្រោះ ខ្លាំងគឺជាទិសមិត្តរូបសកលមួយ ដែលឡើងលើមេឃដូចព្រលឹង។ បើតាមរឿង ព្រេង (ទំព័រ៩២) យូរៗទៅ ការអានពាក្យ ព្រលឹង បានក្លាយទៅជា ពួង វិញ។ តាមពិតទៅ ប្រភេទ ខ្លាំងពួងនោះមិនពាក់ព័ន្ធនឹងជនជាតិពូនងទេ។ លោកគ្រូ ស៊ីម សារ៉ាក់ និងអ្នកគ្រូ ជៀង យ៉ាវិន បានរកឃើញខ្លាំងខ្មែរ ២៧ប្រភេទ។ ក្នុងនោះ ប្រភេទខ្លាំងខ្មែរ ដែលល្បីជាងគេ គឺខ្លាំងពួង។

ពាក្យ ឯក មានពីរ ដែលសរសេរដូចគ្នា ទាំងពីរ។ ប្រសិនបើនិយាយ អំពី ខ្លាំងឯក មិនមានន័យថា មួយ ទេ (សំស្ក្រឹត एकम्)។ តាមលោកគ្រូ ហ៊ុន ឈុនតេង ពាក្យ ឯក នេះមានដើមកំណើតផ្សេងៗ វាមកពីពាក្យ សំស្ក្រឹត កាក (कक) វិញ ដែលមានន័យថា ក្អែក។ កាលពីបុរាណកាល ឈ្មោះសត្វនេះគេ សរសេរថា កឯក។ ហើយកិរិយាសព្ទ ស្រែក មាន ដំណើតកំណើតដូចគ្នា។ ដូច្នេះតាំងពីដើមមក ពាក្យ ឯក នេះពាក់ព័ន្ធនឹងសំឡេង។ គួរបញ្ជាក់ថា ខ្លាំងឯក គឺជាខ្លាំងពួង ដែលបំពាក់ឯក។

Pnong quant à lui, est une romanisation du mot khmer ពួង [pnəːŋ]. Parmi les 27 types de cerfs-volants khmers recensés par Sarak SIM et Yarine CHIENG, le plus emblématique est le cerf-volant pnong. Ce nom remonte très probablement à avant l'époque du Funan, soit avant la naissance du peuple khmer. À en croire la légende (page 93), il provient, par dérivation phonétique de ព្រលឹង [prəːləŋ], âme, puisque symboliquement des cerfs-volants montent au ciel comme les âmes. Ainsi la dénomination pnong n'est point liée à l'ethnie bou-nong (pnong en khmer).

Ek est une romanisation du mot khmer ឯក [aɛːk] qui désigne l'instrument à vent que portent les cerfs-volants musicaux. Il est constitué d'un support ou baguette sur lequel est tendue une lamelle de rotin par des fils de soie. Les cerfs-volants musicaux sont justement les cerfs-volants pnong équipés d'un tel dispositif sonore.







Cerf-volant

est un mot à l'éty-

mologie surprenante. Ce type d'objet fut introduit en Europe au XIII^e siècle. À cette époque en Asie, il était associé au dragon. De nombreuses langues européennes gardent ce souvenir dans les mots choisis pour désigner cet aérodynne : *drak*, *drachen*... Primitivement en français, c'est la construction *serp-volant* qui fut retenue. *Serp* est un mot occitan signifiant serpent. Or dragons et serpents appartiennent à la même classe animale. La forme *serp* ayant disparu, un changement orthographique s'opéra curieusement en faveur de l'homophone cerf. Du reptile au cervidé : *serp* et cerf désignent deux espèces animales fort différentes et pourtant... En Bulgare, c'est le nom d'un insecte qui s'applique au cerf-volant. Parmi les scarabées, il existe des lucanes aux mandibules surdimensionnées dont la forme évoque celle des bois de cerf. Il s'agit des *lucanis cervus* appelés en langue vernaculaire cerfs-volants parce que ces cerfs sont pourvus d'ailes ! Il n'en fallait pas moins pour désigner par le terme lucanistes les cerfs-volistes.

The background features a stylized illustration in shades of olive green. A large kite with a long, thin tail is flying in the upper right. In the lower left, a person is shown from the back, holding a long pole or string. The overall style is minimalist and traditional.

ប្រពៃណីខ្មែរ

La tradition
du cerf-volant

រឿង

ព្រេង ផ្កាយ (ទំព័រ៨៨) ស្តីអំពីបុរស
ម្នាក់ដ៏ឈ្លាសវៃ ដែលបានបង្កើត
ខ្លែង ដើម្បីភៀសខ្លួន ចេញពីកណ្តាប់ដៃរបស់ព្រះ
ចៅអធិរាជចិន។

ខ្លែងគឺជានិមិត្តរូបសកល ទាក់ទងទៅនឹងមេឃដី។
នេះជាមូលហេតុ ដែលប្រជាជនខ្មែរធ្លាប់បានប្រើ
ខ្លែងក្នុងព្រះរាជពិធីបុណ្យ
និងពិធីសាសនាផងដែរ។

តាម

អបិយជំនឿ សត្វខ្លែងស្រាកធ្វើជាអ្នក
នាំសាររបស់ខ្មោច ពីព្រោះវាហោះ
ហើរពេលយប់។ សម្រែកសត្វស្លាបនេះ នៅពេល
យប់ ធ្វើឲ្យមនុស្សម្នាខ្លាចញ័ររន្ធត់។ គេធ្លាប់ចំណាំ
ថា បើកាលណាខ្លែងស្រាកទំយំនៅលើដំបូលផ្ទះ
របស់អ្នកណាម្នាក់ មនុស្សក្នុងផ្ទះនោះនឹងឈឺធ្ងន់
ឬស្លាប់ផងក៏សឹងមាន។ នេះជាមូលហេតុដែល
ធ្វើឲ្យអ្នកបង្កើរខ្លែងជាច្រើនជឿថា បើសិនជាខ្លែង
ធ្លាក់លើដំបូលផ្ទះណាមួយ ផ្ទះនោះនឹងត្រូវរេច
ក្នុងពេលឆាប់ៗ។

La légende khmère de ThonChey (page
89) raconte comment cet homme ingé-
nieux échappa aux mains de l'empereur
de Chine grâce à l'invention du cerf-vo-
lant.

Porteurs d'un symbole universel reliant
terre et ciel, c'est à dire profane et sa-
cré, matériel et spirituel, les cerfs-volants
étaient utilisés au Cambodge pour des
cérémonies royales et des rites religieux.

La croyance selon laquelle le malheur
s'abattrait sur le foyer dont un cerf-vo-
lant tomberait sur la maison perdure.
Cette superstition explique pourquoi on
joue habituellement au cerf-volant loin des
habitations. Cette croyance provient des
chouettes. Ces rapaces nocturnes sont
porteurs de messages de mort. Or leur
nom en khmer, ខ្លែងស្រាក [khlaɛːŋsraːk],
est fatalement proche de **KLENG**.

កាម ទម្លាប់ គេបង្កើតខ្លែងរដូវប្រាំង ចាប់ពីពេលច្រូតស្រូវរួចរាល់ ឬចាប់ពីថ្ងៃពេញបូរមីខែមិគសិរ រហូតដល់ចូលឆ្នាំថ្មីប្រពៃណីជាតិ។ គឺជារដូវ ដែលមានល្បឿនខ្យល់ចេរជាង។

កាម ទម្លាប់ គឺមនុស្សពេញវ័យ ដែលបង្កើតខ្លែងពងច្រើនជាង ជាពិសេសមនុស្សប្រុស។ ដោយសារតាមធម្មតាខ្លែងពងវាធំ ត្រូវការច្រើននាក់ ដើម្បីបង្ហោះ។ ការលេងខ្លែងជួយឱ្យរួមគ្នា ជាពិសេសវាធ្វើឱ្យជំនាន់ផ្សេងៗរួមគ្នា។ ក្រៅពីអារម្មណ៍រំភើប ឬអារម្មណ៍ស្ងប់ អ្នកបង្ហោះខ្លែងមានមោទនភាពដែលបន្តប្រពៃណីមួយដ៏យូរអង្វែង។ របបខ្មែរក្រហមពីឆ្នាំ១៩៧៥ ដល់ឆ្នាំ១៩៧៩ បានហាមប្រាមការបង្កើតខ្លែង។ ពិធីបង្ហោះខ្លែងទើបមានសកម្មភាពឡើងវិញនាទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩៩០។

Dans la péninsule du Sud-Est asiatique, la saison des cerfs-volants est la saison sèche qui s'étend de la période des récoltes à celle du nouvel an, soit de décembre à avril. Il s'agit depuis toujours des mois de l'année où les paysans sont le moins occupés. Cet espace de temps est également favorable d'un point de vue météorologique puisque les vents y sont plus réguliers.

Ce sont plutôt des adultes qui font voler les cerfs-volants pnonng et en particulier des hommes. Étant donné leur taille, il est préférable d'être plusieurs pour les faire décoller. Ce jeu favorise les dimensions collective et intergénérationnelle. Au-delà de l'excitation ou de l'apaisement que procure ce jeu, ces cerfs-volistes ressentent généralement une grande fierté à perpétuer une tradition ancestrale qui avait disparu durant les années de guerre.

សម័យ

មុន មនុស្សពេញវ័យនិយម
បង្ហោះខ្លែងប្រយុទ្ធ។ ខ្លែង
ហៅប៉ាវប្រយុទ្ធជាមួយខ្លែងសាក់។ ឯខ្លែងយក្ស
ប្រយុទ្ធជាមួយខ្លែងស្វាប្រចាក់។ ការបង្ហើរខ្លែង
ប្រយុទ្ធ ជួនកាលគេញាក់ខ្សែឱ្យខ្លែងបុកគ្នា។ ខ្លែង
ណាឆ្ងាយស្លាប ឬធ្លាក់ គឺត្រូវចាត់ទុកថាចាញ់។
ជួនកាលគេយកអំបែងដប ឬអំបែងកែវ បុកឱ្យ
ហុត់ លាបជ័រព្រៅ ឬបាយម៉ាន ឬម្សៅក្នុងចំណុច
ភ្ជាប់នឹងខ្សែបង្ហោះខ្លែង ហើយបង្ហើរ ដោយធ្វើឱ្យ
ខ្សែប៉ះគ្នា។ ខ្លែងណាដាច់ខ្សែ គឺត្រូវចាត់ទុកថា
ចាញ់។

សម័យ

មុន ក៏គេបង្ហើរខ្លែងគោមពេល
យប់ ដើម្បីសប្បាយមើលភ្លើង
ហោះបំភ្លឺពេញមេឃ។ ការបង្ហោះខ្លែងគោមនេះ គឺ
បង្ហាញអំពីការរួមសាមគ្គីគ្នា រវាងភូមិនីមួយៗ។ បើ
អ្នកភូមិណាស្រុះគ្មាន ចេះជួយគ្នាច្រូតកាត់ បោក
បែនរួចរាល់មុនគេ អ្នកភូមិនោះក៏បានសប្បាយមុន
គេ មានពេលទំនេរបង្ហើរខ្លែងគោមបង្អួតភូមិដទៃ
ទៀត។

La nuit, il existait une activité lucaniste
qui consistait à accrocher des lampions
aux cerfs-volants. Cette pratique s'exer-
çait lors de fêtes. Elle était l'expression
symbolique de l'unité entre les différents
villages. Historiquement, ceux qui avaient
récolté et décortiqué le riz les premiers,
partageaient leur joie en faisant s'envoler
des cerfs-volants lumineux.

Jadis, des hommes adultes jouaient au
combat de cerfs-volants. Il s'agissait
soit d'essayer de faire se percuter des
cerfs-volants en l'air, soit d'enduire les fils
de retenue de bitume sur lequel on collait
des bris de verre pour trancher la ligne de
l'autre cerf-volant. Le vainqueur était celui
qui continuait à voler. Dans certains pays,
l'utilisation de fils tranchants est interdite à
cause du danger de ce jeu.

អ្នក ខ្លះបង្ហោះខ្លែងឯក ដើម្បីប្រកួតប្រជែង
សំឡេងឯក។ គេស្តាប់សំឡេងឯករបស់
ខ្លែង ដើម្បីចាត់ថា ឯករបស់ខ្លែងមួយណា ដែល
ពីរោះជាងគេ។ ឯកដែលពីរោះជាងគេ គឺឯកណា
ដែលអាចបន្លឺសំឡេងបាន ពី៥ ទៅ៧សំឡេងដូច
ពាក្យខ្មែរបទ៥ បទ៦ និងបទ៧។ កាលពីសម័យ
មុន ក្នុងខេត្តខ្លះ គេបង្កើតខ្លែងឆ្នុង ដែលបំពាក់ឯក
២តែម្តង។

Il existe des concours dans lesquels
sont comparés les sons émis par
les cerfs-volants musicaux. Celui dont
la vibration de la lamelle de rotin est la
plus mélodieuse l'emporte ! Les meilleurs
cerfs-volants émettent jusqu'à 5, voire 7
tonalités différentes cet qui correspond
aux psalmodies traditionnelles de 5, 6 ou
7 notes. Jadis, il fut même un temps ou
certains n'installaient pas moins de deux
baguettes sur un seul cerf-volant !

The background features a dark green field with a large, light green, abstract shape in the center. A long, thin, light green line, representing a kite string, extends from the top right towards the center. At the bottom left, there is a stylized, light green figure of a person, possibly a child, with their arms raised. The overall composition is minimalist and artistic.

ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ

L'histoire du cerf-volant

ខ្មែរ ត្រូវបានគេបង្កើតក្នុងចន្លោះពី ៥០០០ ឆ្នាំ ទៅ ៩០០០ឆ្នាំ មុនគ្រិស្តសករាជ នៅតាមកោះរបស់ ប្រទេសឥណ្ឌូណេស៊ី នា ពេលបច្ចុប្បន្ន។ ទំនងជាត្រូវបានបង្កើតខ្លាំងមុន គេបង្អស់ ដោយប្រជានេសាទត្រី ដែលជិះទូក ក្លោងតាមសមុទ្រ ព្រោះពួកគេចេះប្រើកម្លាំង ខ្យល់។ មុនពេលដែលខ្លាំងត្រូវបានគេប្រើ ទូទាំងពិភពលោក វាបានរាលដាល នៅទូទាំង អាស៊ីអាគ្នេយ៍សិន។ យូរទៅ ប្រទេសនីមួយៗ បានបង្កើតប្រពៃណីផ្ទាល់ខ្លួន ទាក់ទងនឹងខ្លាំង។ នៅប្រទេសកម្ពុជា គេលេងខ្លាំងតាំងពីយ៉ាងតិច ២០០០ឆ្នាំមកហើយ។ ក៏ប៉ុន្តែគ្មាននរណាដឹង ច្បាស់ថា ប្រភេទខ្លាំងខ្មែរទាំងអម្បាលម៉ាន ដែល មានរូបរាងដូចក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ននេះ មានតាំង ពីពេលណាឡើយ។ សព្វថ្ងៃនេះ នៅសល់តែខ្លាំង ព្នង និងខ្លាំងកណ្តុងប៉ុណ្ណោះ ដែលគេនៅបង្ហើរ។

Le premier cerf-volant est né dans l'archipel indonésien durant la préhistoire. Il fut inventé au sein d'un peuple de pêcheurs en mer familiers de l'usage de la force du vent. Avant de devenir mondiale, l'utilisation de ce type d'aérodynne s'est d'abord répandue en Asie du Sud-Est où, au cours des siècles, chaque pays a élaboré sa propre tradition. Des cerfs-volants volent dans la péninsule du Sud-Est asiatique depuis au moins 2000 ans. Nul ne sait à quelle époque remonte le dessin définitif des différentes silhouettes de cerfs-volants khmers. De nos jours, seuls les caractéristiques **KLENG** pnonng et les **KLENG** kandong subsistent. On les fait principalement voler en saison sèche, entre les récoltes et le nouvel an du calendrier bouddhique.

ពិបាក

ដឹងថា ចាប់ពីពេលណាមកគេ
បង្កើតរឿង ធូញ្ច័យ (ទំព័រ៨៨)។

យ៉ាងណាមិញ ដូចរឿងនិទានទាំងអស់ វាមាន
អត្ថន័យ។ ប្រហែលជាគេបានច្នៃរឿង ធូញ្ច័យ
ដើម្បីបង្ហាញថា បុព្វបុរសរបស់ខ្មែរបាននាំចេញ
ការធ្វើខ្លួនទៅដល់ស្រុកចិន ប្រមាណ៣០០០
ឆ្នាំមុន។ តាមប្រវត្តិសាស្ត្រ វាអាច ពីព្រោះគេបាន
បង្កើតខ្លួនមុនគេ នៅប៉ែកខាងត្បូងកម្ពុជា ហើយ
ស្រុកចិនស្ថិតនៅខាងជើងកម្ពុជា។

ជនជាតិចែកធ្វើខ្លួនឯកដូចខ្មែរដែរ។ គឺមកពី
ប្រជាជនខ្មែរខ្លះបានទៅរស់នៅតំបន់នោះចាប់ពី
សតវត្សទី១០។ ដោយសារ ឥទ្ធិពលរបស់អធិរាជ
អង្គរ យូរៗជនជាតិដែលនៅទីនោះមកកាន់តាម
ប្រពៃណីខ្មែរ។ សតវត្សទី១៤ ជនជាតិសៀម
បង្កើតព្រះរាជាណាចក្ររបស់ខ្លួន។ ជនជាតិ
សៀមក៏យកទំនៀមទម្លាប់ខ្មែរ និងសាសនាព្រះ
ពុទ្ធនិកាយថេរវាទដូចគ្នា។

On ne sait dater la légende de
ThonChey (page 89) mais comme
toutes les légendes, elle veut dire quelque
chose. Elle a peut-être été inventée pour
parler du fait que ce sont les ancêtres des
Khmers qui ont exporté le cerf-volant en
Chine ce qui, d'un point de vue historique,
est tout à fait plausible.

Dès le Xe siècle, des Khmers se sont
installés à l'Est avant que ce territoire soit
peuplé de Siamois. De nombreux peuples
ont subi l'influence de l'Empire khmer
et ont ainsi adopté les us et coutumes
khmers de l'époque. Au XIVe siècle, les
Siamois fondèrent leur royaume profitant
du déclin de l'Empire angkorien. Pour
autant, ils optèrent pour la religion do-
minante, la culture locale et firent donc
partiellement leur la tradition khmère de
cerf-volant.



១៩៩៤ ១៩៩៦ និង១៩៩៩ ក្រសួង
វប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ បានរៀបចំ
មហោស្រពខ្មែរ នៅរាជធានីភ្នំពេញ។ នាពេល
បច្ចុប្បន្ន មានមហោស្រពបង្ហើរខ្មែរ នៅតាមខេត្ត
វិញ ឧទាហរណ៍ដូចជា ប្រកួតបង្ហោះខ្មែរ នៅ
ភូមិចំការទាង ឃុំគុស ស្រុកត្រាំកក់ ខេត្តតាកែវ
រៀងរាល់ឆ្នាំចុងខែធ្នូ។ ប៉ុន្តែភាគច្រើន មិនមែន
ជាព្រឹត្តិការណ៍ប្រចាំទេ គឺជាកម្មវិធីបង្ហើរខ្មែរ ម្តង
ម្កាល ក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ធំជាងៗ

De nos jours, des festivals sont organi-
sés en province comme dans celle de
Takéo (district de TramKâk, commune de
Kouh, village de ChâmkaTéang) tous les
ans fin décembre. Cependant le plus sou-
vent, on fait voler des cerfs-volants dans
des festivals ou événements ponctuels
consacrés globalement à autre chose
comme les fêtes de la mer, du fleuve, du
riz, etc.

The background features a stylized illustration in a light purple shade against a darker purple background. It depicts a large kite with a long, thin tail and a cross-shaped frame, flying diagonally across the upper half. Below the kite, a person is shown from the waist down, wearing a long, flowing skirt with tassels at the hem, and holding a long, thin stick or pole.

រឿងនិទានអំពីខ្លែង

Les contes
autour du cerf-volant

ធូញ្ជីយ

រស់នៅ ស្រុកចិន ធូញ្ជីយ បានធ្វើនំ
បញ្ចុកលក់ដាច់យ៉ាងល្បីឈ្មោះ

ឮន្ទីដល់ស្តេចចិន។ ស្តេចក្រុងចិនឱ្យហៅ ធូញ្ជីយ
យកនំបញ្ចុកនោះទៅថ្វាយ។ ធូញ្ជីយ ពោលថា ៖

« មើលមុខស្តេចចិន ដូចមុខឆ្កែ មើលមុខស្តេច
ខ្មែរ ដូចខែពេញបូណ៌មី។ » ស្តេចចិនបង្គាប់ឱ្យ
យក ធូញ្ជីយ ទៅដាក់គុក។ ធូញ្ជីយ ធ្វើខ្លាំងឆ្អង
មួយ និងថ្នក់ឯកបង្ហោះពីលើរាំងស្តេចរាល់យប់
ដោយមានបន្លឺសំឡេងទីៗ។ ហោរគន់គូមើល
ឱ្យបានដឹង និងធ្វើឱ្យជា កុំឱ្យសត្វនោះ វាយំស៊ី
មនុស្សរាស្ត្រប្រជាទាំងឡាយ។ ហោរក្រាបទូល
ថា ៖ « ដ្បិតមានអ្នកប្រាជ្ញមួយ គេយកពីស្រុកខ្មែរ
មកបោះបង់ក្នុងស្រុកយើង។ » នោះ ស្តេចចិន
រៀបចំសំពៅធំមួយជូន ធូញ្ជីយ ត្រលប់មកស្រុក

ខ្មែរវិញ។

ThonChey

Il était une fois un homme khmer nommé
ThonChey. Il était établi en Chine. Il y
vendait de la traditionnelle soupe de pâtes
bánhchok. Elle rencontra un tel succès
que sa renommée alla jusqu'au palais
impérial. Cependant ThonChey désirait
retourner dans son pays.

L'empereur de Chine le convoqua pour
goûter ses pâtes de riz. ThonChey eut
l'impudence de regarder le souverain droit
dans les yeux et il ajouta : « Votre visage
ressemble à celui d'un chien alors que
celui de mon roi ressemble à la pleine
lune. » L'Empereur ne le fit pas expulser
mais ordonna son incarcération !

តើឯកឧត្តមមួយណា
មានក្បាល
មានជើង
មានស្លាប
?

Malin comme un singe, ThonChey parvint à réunir certains matériaux dans sa prison. Il confectionna un cerf-volant musical. Depuis sa cellule, il le fit voler toutes les nuits. Tout le monde s'inquiétait du bruit mystérieux qu'il produisait. L'Empereur demanda à ses mages d'où provenait ce cri. Ils lui répondirent qu'il s'agissait d'une bête féroce qui menaçait la capitale et que ce malheur était certainement en lien avec ThonChey.

Ainsi le monarque pria ThonChey de quitter la Chine. Il lui attribua un navire plein de vivres et d'offrandes avec un équipage tout entier à son service. Tout est bien, qui finit bien.

ព្រលឹងម្ចាស់ដែនដី

កាល ពីយូរលង់មក មានស្តេចមួយព្រះអង្គ បានបញ្ជាឱ្យគេយកទង់ព្រលឹងធ្វើ ជាខ្លែងបង្ហោះ ក្នុងបំណងធ្វើឱ្យប្រជារាស្ត្រយល់ ថា ជាព្រលឹងនៃម្ចាស់ដែនដី។ ឯងកដែលបន្លឺ សំឡេង ជាទំនួញស្តាយរបស់ព្រះអង្គចំពោះ ព្រះវៀមជាម្ចាស់ដែនដី ដែលបានសោយទិវង្គត ទៅ។ អ្នកស្រុកតែងហៅខ្លែងនោះថា ខ្លែងព្រលឹង របស់ស្តេចដែនដី។

សម័យក្រោយមក ពីខ្លែងព្រលឹង ត្រូវបានគេហៅ មិនច្បាស់ថា ខ្លែងពន្លឺង ហើយតមកទៀតក៏ក្លាយ ទៅជា ខ្លែងព្នង ដូចសព្វថ្ងៃៗ

ឯកស្រងចេញពីសៀវភៅ ខ្លែងខ្មែរ - ស៊ឹម សារ៉ាក់ - រៀង យ៉ាវិន - ២០០២

L'âme du maître

Il y a fort longtemps, un roi ordonna qu'on utilise un étendard de funérailles comme cerf-volant. Il souhaitait que ses sujets comprennent que cette étoffe représentait l'âme du maître des lieux. Ce cerf-volant musical produisait un son qui évoquait des pleures d'affliction.

Ainsi les sujets appelèrent ce symbole céleste « cerf-volant proloeng » car il renvoyait à une âme. Puis de générations en générations, ce mot devint « ponloeng » et finalement jusqu'à nos jours « pnonng ».

នាងកែវណាម៉ា

នៅ ក្នុងនគរមួយ មានរាជបុត្រមួយអង្គ ទ្រង់សព្វព្រះទ័យតែនឹងការលេងខ្លែង។ ថ្ងៃមួយ ដោយកម្លាំងខ្យល់ខ្លាំង ខ្លែងក៏ដាច់ខ្សែធ្លាក់។ រាជបុត្រា និងអាមាត្រក៏តាមរកទិស ដែលខ្លែងធ្លាក់។

និយាយពីគ្រួសារតាយាយមួយ គាត់មានកូនក្រមុំ ម្នាក់ឈ្មោះ នាង កែវណាម៉ា តែគួរឱ្យអាសួរណាស់ នាងមានក្បាលជាសេះ ខ្លួនជាមនុស្ស។

ចៃដន្យ នាងក៏ឃើញខ្លែងធ្លាក់លើដំបូលផ្ទះ នាងក៏យកមក តែរាជបុត្រទតឃើញ ទ្រង់មានបន្ទូលថា ៖ « នាងឱ្យខ្ញុំសូមខ្លែងរបស់ខ្ញុំវិញមក។ ចង់បានអ្វី ក៏ខ្ញុំឱ្យដែរ។ » នាងតបវិញ ៖

« ខ្ញុំម្ចាស់មិនឱ្យទេ បើព្រះអង្គព្រមធ្វើស្វាមីខ្ញុំម្ចាស់ៗនឹងឱ្យខ្លែងវិញ។ » រាជបុត្រតបឱ្យខ្លែងខ្ញុំមក ដល់ពេលទៅដល់រាំង ខ្ញុំនឹងឱ្យគេមកដង្ហែនាង។

KéoNama

Il était une fois dans une ville, un prince qui ne s'intéressait qu'au cerf-volant. Un jour de fortes bourrasques, alors qu'il faisait voler son jouet, la ligne céda et, poussé par le vent, le cerf-volant retomba très loin. Le prince et ses servants allèrent le chercher.

Ils le trouvèrent sur le toit d'une maison habitée par une famille dont la fille, Kéo-Nama, avait un corps de femme mais une tête de cheval. Le prince s'adressa à elle : « Donne-moi mon cerf-volant et je t'accorderai ce que tu voudras. » La jeune hippocéphale lui répondit : « Si tu acceptes de devenir mon époux, je te rendrai ton cerf-volant. » Le prince accepta et lui promit d'envoyer une escorte la conduire à son palais dès qu'il y serait rentré.

Malheureusement, il ne tint point sa promesse. Mais KéoNama avait plus d'un tour dans son sac... Après de multiples péripéties, ils se marièrent et eurent deux enfants.

ក៏ប៉ុន្តែ ទ្រង់មិនគោរពតាមបន្ទូលសន្យា។
 យ៉ាងណាក៏ដោយ នាង កែវណាម៉ា មិនខ្វះ
 ល្បិចទេ... បន្ទាប់ពីកាលៈទេសៈជាច្រើន ក៏ទ្រង់
 រៀបអភិសេកជាមួយនាង ហើយបង្កើតបុត្រ
 ២អង្គ។

រាជបុត្រព្រមទាំងមហេសីទាំង៣អង្គ និងបុត្រ
 រស់នៅយ៉ាងសុខសាន្តតរៀងទៅៗ-



មាណព

មាន

មាណពម្នាក់បានធ្វើខ្លែងពងដ៏ធំ
បង្ហោះនាពេលយប់ ដើម្បីកម្សាន្ត
សប្បាយ។ ពេលខ្លែងហោះឡើងទៅលើ គាត់
បន្លាយខ្សែវែងទៅៗ។ ខ្លែងក៏កាន់តែខ្ពស់ទៅលើ
អាកាស។ ពេលអធ្រាត្រ ដោយខ្លែងហោះខ្ពស់
ពេក ខ្យល់បក់ខ្លាំង ធ្វើឱ្យសាយងកង្វាស់ លែង
បញ្ចេញសំឡេង។ មាណពក៏សម្រេចចិត្តសៀត
កាំបិតបន្ទោះនៅចង្កេះ ឡើងតាមខ្សែខ្លែងរហូត
ដល់តួខ្លែងលើអាកាស ហើយកាត់សាយងក
ចាស់ ផ្លាស់សាយងកថ្មី តែដោយខ្យល់បក់ខ្លាំង
ផាត់ខ្លែងរេចុះឡើងឆ្វេងស្តាំ បង្កឱ្យកាំបិតបន្ទោះ
ជ្រុលរហូតទៅប៉ះកាត់ផ្តាច់ខ្សែទ្រូងនាំឱ្យខ្លែងធ្លាក់
ចុះទៅក្នុងនគរមួយ ដែលមានស្តេចស្រីសោយ
រាជ្យ។ ស្តេចស្រីនគរនោះ ស្ញើចសរសើរមាណព
ចេះធ្វើខ្លែងដ៏ធំមានសំឡេងពីរោះ ហើយរូបរាង
មាណពសង្ហា ក៏សម្រេចរៀបអភិសេកជាមួយ
មាណព ធ្វើជាស្វាមី។ ឯអ្នកស្រុកនៃនគរនោះ ក៏
ចេះធ្វើខ្លែងពង បង្ហោះលេងសប្បាយ រាល់យប់
តាំងពីកាលនោះមក។

Le jeune homme

En des temps reculés, un jeune homme
confectionna par plaisir un énorme
cerf-volant musical. Il le fit voler très haut
dans le ciel en déroulant des lieues et
des lieues de cordelette ! Durant la nuit,
le vent souffla en rafales or le fil de soie
tenant la lamelle de rotin rompit d'un côté.
Le cerf-volant devint muet.

Alors le jeune homme monta à la corde de
retenue pour atteindre l'archet et changer
le fil rompu. Malheureusement, à cause
de l'instabilité du cerf-volant, son couteau
lui échappa et tomba. Dans sa chute, il
trancha la ligne ce qui fit s'écraser l'oiseau
géant de bambou et de papier.

Ainsi le jeune homme arriva du ciel dans
une cité gouvernée par une femme. Cette
princesse fut impressionnée par le sa-
voir-faire ingénieux du cerf-voliste qu'elle
trouvait, de surcroît, bel homme. Elle ne
tarissait pas d'éloges sur la musique mé-
lodieuse que produisait la lamelle de rotin
tendue au vent. Ils se marièrent et eurent
beaucoup d'enfants. Depuis ce jour, les
habitants de cette contrée ont l'habitude de
fabriquer des cerf-volants traditionnels.

សុវណ្ណហង្ស និង កេតុសុរិយង្គ

មាន

ស្តេចមួយព្រះអង្គព្រះនាម
សុវណ្ណហង្ស មានបំណងស្វែងរក
មហេសី ក៏សម្រេចធ្វើខ្លែងធំមួយបង្ហោះផ្សងថា ៖
« បើខ្លែងធ្លាក់ចុះលើផ្ទះអ្នកណាដែលមានកូន
ក្រមុំ ព្រះអង្គនឹងរៀបអភិសេកកូនក្រមុំនោះជា
មហេសី។ » នៅពេលយប់ ស្តេចជិះខ្លែង ទៅចុះ
នៅនគរមួយ ជាទីដែលព្រះអង្គបានជួបនារីមានរូប
ស្អាតម្នាក់ឈ្មោះនាង កេតុសុរិយង្គ។

សុវណ្ណ មានន័យថា មាស។ ង ហង្ស ជាឈ្មោះ
សត្វស្លាបមួយ ជាជំនិះរបស់ព្រះព្រហ្ម។ ដូច្នេះ
ព្រះនាមរបស់ស្តេចមានន័យថា ហង្សមាស។
សុរិយង្គ មានន័យថា ព្រះអាទិត្យ ង កេតុ គឺរស្មី
ចែងចាំង។ ហេតុនេះឈ្មោះនារីរូបស្អាតនោះមាន
ន័យថា រស្មីព្រះអាទិត្យ។

ជកស្រង់ចេញពីសៀវភៅ ខ្លែងខ្មៅ - ស៊ឹម សារ៉ាក់ - រៀង យ៉ាវិន - ២០០២

SovanHang et KétoSoriyong

Il était une fois un roi nommé Sovan-Hang. Il cherchait une épouse. Pour ce faire, il confectionna un énorme cerf-volant et déclara : « Si ce cerf-volant tombe sur la maison d'une femme en âge de se marier, je l'épouserai. » Il fit donc voler son jouet de bambou et de papier puis monta dessus. Il atterrit dans une cité où il rencontra demoiselle KétoSoriyong dont la beauté était resplendissante. Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants.

Sovan signifie or et Hang est le nom de la monture céleste de Brahmā. Soriyong signifie Soleil et Kéto signifie lumière. On peut voir un parallèle entre ces deux noms et une allusion à ce que sont ou font les deux personnages.

The background features a stylized illustration in a light orange hue against a darker orange background. It depicts a large kite with a long, thin tail and a cross-shaped frame, flying diagonally across the upper half. Below the kite, a person is shown from the waist down, wearing a traditional garment with long, flowing tassels that hang down towards the bottom left corner.

របៀបធ្វើខ្លែង

La fabrication
d'un cerf-volant



វត្ថុធាតុ

ស្លឹកត្នោត
feuilles de palmier à sucre



ផ្លែ
rotin



Matériaux

ខ្សែក្រចៅ
ficelle de jute



អង្ករដំណើប
riz gluant



ឫស្សី
bambou



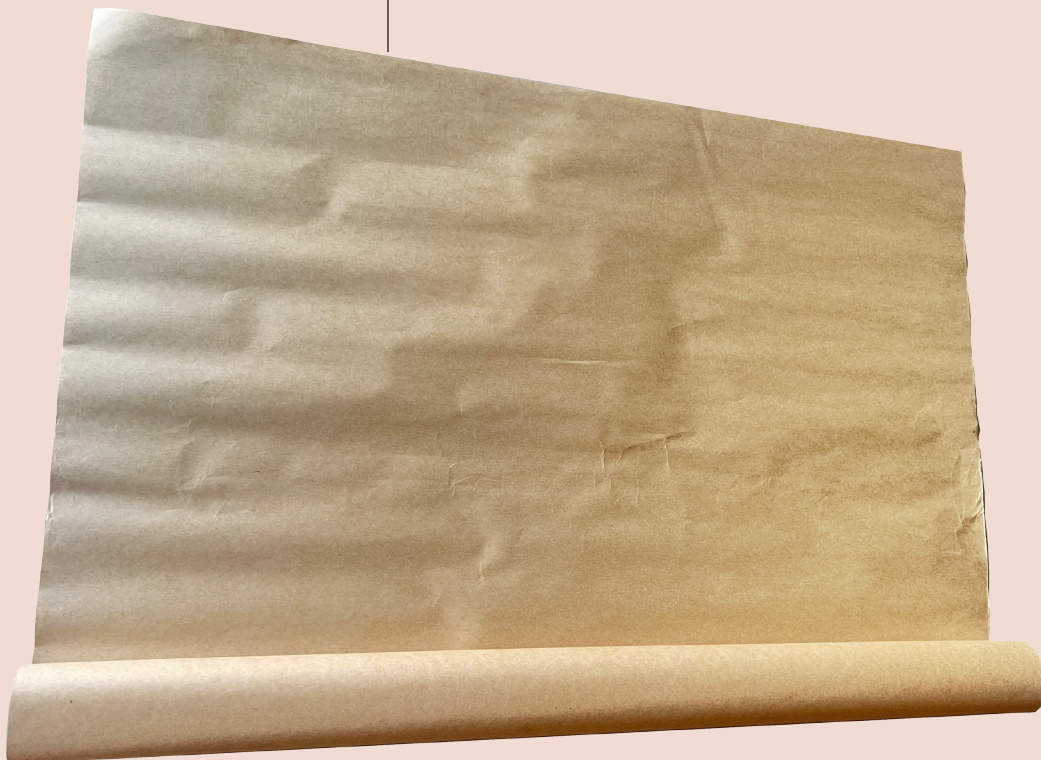


ក្រូមួន
cire d'abeille



ខ្សែសូត្រ
fil de soie

ក្រដាសស៊ីម៉ង់
papier kraft

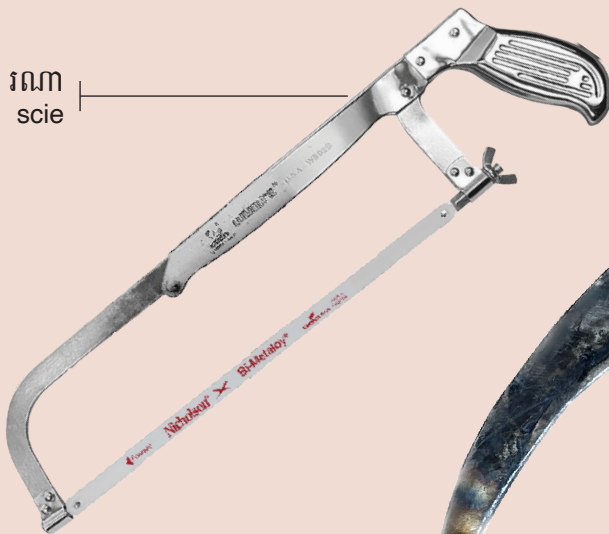


ក្រូចឆ្មារ
lime





ឧបករណ៍



រណា
scie



កាំបិតផ្លាក់
machette



កាំបិតបន្លោះ
couteau à
tranchant convexe



Outils

កាំបិតឡាម
cutter



ប្រដាប់កៀបក្រូចឆ្មារ
presse-citron



កាំបិត
ciseaux



ញញុរ
marteau



ឆ្នាំង
casserole

ត្បាល់
mortier



ដងក្រប
pinces



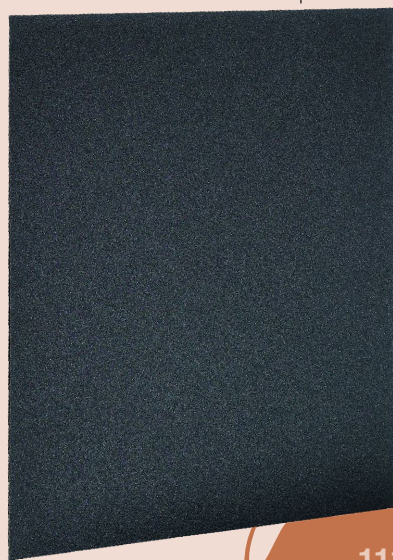
ក្រដាសខាត់
papier de verre

ម៉ូទ័រស្វាន
meuleuse



ចង្រ្កាន
réchaud

ដែកគោល
clou





ការផលិត

ខ្លែងឯក

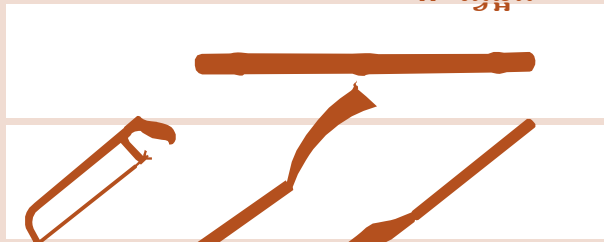
រចនាប័ទ្មបុរាណ

១៨០ x ២១៥ សង់ទីម៉ែត្រ

១

ធ្វើគ្រឿង

ក. ធ្វើឆ្អឹង



ដំបូងបង្អស់ ត្រូវការឫស្សី ១ដើម ចាស់ល្មម។ មិនត្រូវការទទឹងលើសពី ១០សង់ទីម៉ែត្រទេ។ ខ្លែងពួងទំហំមធ្យមមានកម្ពស់ប្រហាក់ប្រហែល ២ម៉ែត្រ និងទទឹងតូចជាងបន្តិច។ មុននឹងប្រើឫស្សីនោះ ត្រូវយករណាអាថ្នាំងចេញ ដោយប្រយ័ត្នកុំឱ្យឆ្អួតឫស្សី។ ថ្នាំតូចៗ អាចយកកាំបិតបន្លោះទៅកាត់ក៏បាន។ សម្រាប់ឆ្អឹងទ្រូង* អាចយកឫស្សីទទឹងតូចជាង ដូចជា ពីរទៅបីសង់ទីម៉ែត្រក៏បានដែរ។ រួចហើយ ត្រូវយកកាំបិតផ្តាត់ ពុះឫស្សីជា ២ចំហៀង។ ១ចំហៀង ត្រូវពុះជា៤ជំរាង ទុកជា

* ចូរមើលវាក្យសព្ទ និងគំនូរ ទំព័រ៦២-៦៥



Confection

KLENG EK

style **traditionnel**

180 x 215 cm

I Préparation des éléments

A- COUPE DU BAMBOU



1- L'AXE & LE LEST*

1 chaume de bambou Ø 2 x 215 cm

1 chaume de bambou Ø 2 x 25 cm

Lisser les interstices

Poncer les chaumes

Tracer des repères aux intersections des arceaux

Tailler l'emplacement de la baguette en haut de l'axe

Tailler des sillons aux extrémités du lest pour accueillir les ficelles

* voir lexique et schémas pages 62-65

ឆ្អឹង ដោយពុះចំណុចកណ្តាល នៃរង្វង់ឫស្សី
រហូត។ អាចទុកមួយចំហៀងទៀត ដោយពុះជា២

ទៀត ទុកជាឆ្អឹងទ្រូងក៏បាន ឱ្យតែវាត្រង់។

ឆ្អឹង៤ជំរកសម្រាប់ស្លាប ត្រូវសក ដោយកាត់
ផ្នែកចំហៀងសងខាងចោល។ គឺដើម្បីឱ្យវាស្មើ

ល្មម ដើម្បីមានរាងស្អាត និងដើម្បីមានទម្ងន់
សងខាងស្មើគ្នា។ មិនត្រូវសកផ្នែកខាងក្នុង និង

ផ្នែកខាងក្រៅនៃឫស្សីឱ្យសោះ។ រួចហើយ ត្រូវ
បន្តសកចុងឆ្អឹងទាំង២ ឱ្យវាស្មើជាង។ នោះ

ទើបអាចសកផ្នែកខាងក្នុងឫស្សីបាន។ នៅពេល
ដែលចុងទាំង២ មានទទឹងរាងការ៉េ មិនលើសពី

១សង់ទីម៉ែត្រ ត្រូវច្រៀកវាជា២ ដោយស្របនឹង
ប្រវែងឫស្សី ប្រហាក់ប្រហែល ៤០សង់ទីម៉ែត្រ

និងច្រៀកជា៤ ប្រហាក់ប្រហែល ២០សង់ទីម៉ែត្រ
តាមដែលចង់ពត់ចុងឆ្អឹង។

ឆ្អឹងទាំង៤នោះ មានដូចជាឆ្អឹងមេ ឆ្អឹងកូន ខាង
លើ និងខាងក្រោម។ ដើម្បីពត់ចុងឆ្អឹងខ្លែងឱ្យបាន

ល្អ ត្រូវការប្រើភ្លើង។ គឺមិនមែនដើម្បីដុតវាទេ គឺ
ដើម្បីធ្វើឱ្យវាក្តៅ។ ក្តៅហើយទើបវាទុន និងងាយ

ស្រួលក្នុងការពត់ជាង។ នៅពេលដែលឆ្អឹងមានរាង
កោងតាមការដែលចង់បាន គួរចងពុម្ពវាជាមួយ

នឹងខ្សែឱ្យបានតឹង។ ចងហើយ ត្រូវដាក់វាក្នុង
ទឹកត្រជាក់ ដើម្បីវាឆាប់រឹងវិញ និងទប់រាងកោង

ដដែល។ ចុងឆ្អឹងមួយខាងកោងប៉ុណ្ណា ក៏មួយខាង
ទៀតត្រូវកោងដូចគ្នា។

Entailler l'axe et le lest à leur intersection
pour les encastrer

2- LES ARCEAUX

1 chaume de bambou $\varnothing \geq 5 \times 80 \text{ cm}$

1 chaume de bambou $\varnothing \geq 5 \times 226 \text{ cm}$

1 chaume de bambou $\varnothing \geq 5 \times 240 \text{ cm}$

1 chaume de bambou $\varnothing \geq 5 \times 170 \text{ cm}$

1 chaume de bambou $\varnothing \geq 5 \times 90 \text{ cm}$

Lisser les interstices

Poncer les chaumes

Tailler l'arceau du nez 80 cm

Tailler l'arceau du haut de la grande aile
226 cm

Tailler l'arceau du bas de la petite aile
240 cm

Tailler l'arceau du haut de la petite aile
170 cm

Tailler l'arceau du bas de la grande aile
90 cm

Tracer des repères de milieu

Équilibrer le poids de chaque côté des
arceaux

Tracer des repères de courbure

Entailler les arceaux à l'intersection de
l'axe

Entailler l'arceau du haut de la grande aile
aux intersections de l'arceau du nez

Couper les bouts des arceaux des ailes dans la longueur
 Courber les arceaux à chaud
 Nouer les ficelles de maintien des courbes
 Refroidir à l'eau

ខ. រៀបខ្សែបង្ហោះ

B. PRÉPARATION DES FILS



ខ្សែប្រមាណ២ម៉ែត្រ ត្រូវចងចុងទាំង២ នឹង ឆ្អឹងទ្រូង ផ្នែកខាងលើ : ត្រង់ក្បាលខ្លែង និងត្រង់ កន្លែងចងឆ្អឹងមេខាងក្រោម។ ហើយខ្សែដែលអ្នក បង្ហើរកាន់ចុង១ ត្រូវចងចុង១ទៀត នឹងខ្សែនោះ។
 ដើម្បីខ្លែងហោះហើរបានល្អ ប្រវែងពីក្បាលទៅ ខ្សែដែលអ្នកបង្ហើរកាន់ វាត្រូវខ្លីជាងប្រវែងពីឆ្អឹងមេ ខាងក្រោម ទៅខ្សែដែលអ្នកបង្ហើរកាន់។ អាស្រ័យ តាមទំហំខ្លែង ខ្សែបង្ហោះអាចមានប្រវែងរហូត ដល់ប្រវែង ៤០០ម៉ែត្រក៏បាន

1. COUPE DES LIENS

- 2 longueurs de ficelle de jute pour le bec
80 cm
- 2 longueurs de ficelle de jute pour la grande aile
180 cm
- 2 longueurs de ficelle de jute pour relier les ailes
40 cm
- 2 longueurs de ficelle de jute pour la petite aile
130 cm
- 2 longueurs de ficelle de jute pour le pied
130 cm
- 6 longueurs de ficelle de jute pour l'axe
80 cm



គ. ធ្វើកន្ទុយរស់



តាមធម្មតា គេធ្វើកន្ទុយរស់ពីបាវ ដោយកាត់ និងដេរបណ្តោយ ប្រមាណ១៥ម៉ែត្រ និងទទឹង ប្រមាណ១០សង់ទីម៉ែត្រ។ វាជួយលំនឹងខ្លួនក្នុង ការហើរ។ ចាំបាច់មាន១ខាងឆ្វេង និង១ខាង ស្តាំ ដោយចងខ្សែនឹងចុងឆ្អឹងកន្ទុយទាសងខាង។

2. PRÉPARATION DU FIL DE RETENUE

Passer le fil dans la poignée

Attacher un bout à un objet fixe

Tirer 100 m de fil

Coincer la poignée

Tirer 100 m de fil dans l'autre sens

Couper la ficelle

Rabattre les 2 bouts au même niveau

Nouer les 2 extrémités à ≥ 2 m des bouts

Attacher la fourche ainsi formée à un objet fixe

Torsader la ligne sous une forte tension

Enrouler la ligne autour de la poignée

C. PRÉPARATION DES 2 QUEUES



Détacher les feuilles de la palme

Éliminer les nervures

Relier les feuilles en pliant les bouts les uns sur les autres jusqu'à atteindre 15 m de longueur totale pour chaque queue

Aplatir chaque nœud au marteau

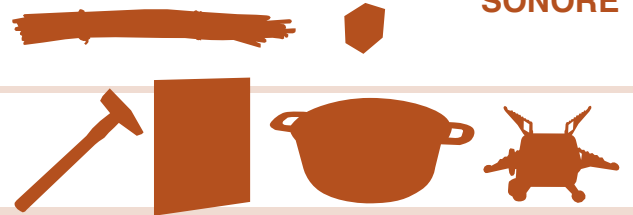
ដើម្បីធ្វើកន្ទុយអំពីស្លឹកត្នោត ត្រូវប្រើស្លឹកស្រស់។
កាត់ហើយ ត្រូវការលាងទឹក និងចង ឬបត់
វាបន្តគ្នា។ ត្រូវក្រងចុងកន្ទុយមួយចុង ប្រមាណ
២០សង់ទីម៉ែត្រ។ រួចហើយ ត្រូវរុំវាជារង្វង់ ដើម្បី
អាចចងវានឹងខ្សែងបាន។



ឯកមាន៣ផ្នែក : ដងឯក សាយឯក និង
អណ្តាតឯក។ ដងឯកធ្វើអំពីឫស្សី។ គួរប្រើសរសៃ
ឫស្សីក្រាស់ ដូចជាឫស្សីពូជពីងពង។ អាចឆ្លាក់
តាមគំរូណាមួយបាន។
សាយល្អជាងគេធ្វើអំពីខ្សែសូត្រនៅ។ ដើម្បី
ធ្វើឱ្យវាមាំល្អ ត្រូវខ្សែសូត្រ១៦សរសៃជាមួយគ្នា
ដែលធ្វើឱ្យមានទទឹងប្រហែល ១មីលីម៉ែត្រ។
រីឯអណ្តាតឯកល្អៗវិញ វាធ្វើអំពីផ្តៅ។ ត្រូវការ
ផ្តៅស្តើង និងស្រស់ៗ ដើម្បីយកមកចិតវាឱ្យបាន
ស្តើងប្រហែល ២មីលីម៉ែត្រ។ មិនត្រូវចិតក្បាល
រុយសងខាងទេ។ ក្បាលរុយគឺជាចុងអណ្តាតឯក

Tresser l'extrémité du haut sur 20 cm
Faire une boucle et la nouer fortement
avec de la ficelle

D• FABRICATION DE LA LAMELLE SONORE



Rotin fraîchement coupé Ø ≈ 2 cm
Amincir le morceau de rotin jusqu'à 2 ou
3 mm d'épaisseur sans entamer les bouts
(≈ 3 cm)
Perforer les bouts à l'aide d'un clou chauffé à blanc de manière parallèle
Enfiler les liens de soie dans les trous
Nouer chaque lien de soie autour de son
bout de la lamelle
Tendre la lamelle sur son support
Faire sécher 1 à 2 mois
Libérer la lamelle
L'amincir encore jusqu'à 1 mm d'épaisseur

ទាំងពីរ។ រួចរាល់ត្រូវដុតដែកគោលមួយ ហើយ
 ឆ្លាយក្បាលរុយទាំងសងខាង ស្របគ្នា។ គឺដើម្បី
 សាយចូលក្នុងប្រហោង។ ដាក់សាយឱ្យបានតឹង
 ហើយ ត្រូវហាលរយៈពេលប្រហែល ១ខែ ដើម្បី
 ធ្វើឱ្យវាស្ងួត។ បន្ទាប់មកត្រូវយកអណ្តាតឯក
 ចេញ ដើម្បីខាត់វាឱ្យបានស្មើល្អ រហូតដល់វាស្មើ
 ប្រហែល ១មីលីម៉ែត្រ។ នោះត្រូវរំលាយក្រមួន
 ដើម្បីបិទក្បាលរុយ។ ក្រមួនរឹងវិញហើយ ទើប
 អាចរៀបអណ្តាតឯក លើដងឯកឡើងវិញបាន
 និងត្រូវសាកល្បង។

Imbiber les bouts de cire d'abeille fondue
 Tendre la lamelle sur son support
 Faire sécher 30 minutes
 Augmenter la tension de la lamelle
 Tester la sonorité de la lamelle de rotin en
 la faisant tourner

២ ជំឡឡើង

II Assemblage

ក. ជំឡឡើងតួខ្លែង

A. STRUCTURE



ដើម្បីជំឡឡើងឆ្អឹង ត្រូវចងខ្សែ។ អាចកាត់ខ្សែពុម្ព
 ចេញបាន ហើយចងសាជាថ្មី លើទូខ្លែង ឱ្យបាន
 សមរម្យវិញ តាមក្រោយ។ ត្រង់កន្លែងដែលចង
 ឆ្អឹងនីមួយៗ និងឆ្អឹងទ្រូង អាចភ្ជុំគាស់ឆ្អឹងទ្រូង
 បន្តិចបាន ដើម្បីខ្លែងឆ្អឹង ឱ្យមានភាពរឹងមាំជាង

Encastrer les arceaux dans l'axe
 Nouer les intersections des arceaux avec
 l'axe
 Nouer les bouts des ailes
 Ajuster la tension des courbes des ailes

ក៏បាន។ មុនដំបូង ត្រូវចងកណ្តាលឆ្អឹងមេខាងលើ និងឆ្អឹងមេខាងក្រោម កែងនឹងឆ្អឹងទ្រូង។ រួចហើយ ត្រូវចងចុងស្លាបទាំងសងខាង។ ហើយទើបអាច ចងកណ្តាលឆ្អឹងកូនខាងលើ និងឆ្អឹងកូនខាងក្រោម នឹងឆ្អឹងទ្រូង។ រួចហើយ ត្រូវចងចុងស្លាបទាំង សងខាង។ សម្រាប់ជើងទាត្រូវចងកណ្តាលឆ្អឹង កន្ទុយទា នឹងឆ្អឹងទ្រូង។ ហើយត្រូវចងចុងឆ្អឹង កន្ទុយទាទាំងសងខាង នឹងឆ្អឹងកូនខាងក្រោម។ ឆ្អឹងកន្ទុយទាមិនត្រូវការវែងទេ គ្រាន់តែវាត្រូវការ ជាឫស្សីក្រាស់។ រួចរាល់ហើយក៏អាចថែមចំពុះ ខាងលើបាន។ ត្រូវធ្វើវាពីឆ្អឹងមួយដ៏ស្តើង បន្ថែម លើមេ ដោយចងវា៣កន្លែង : ត្រង់ឆ្អឹងមេខាងលើ សងខាង និងឆ្អឹងទ្រូង។ និយាយរួម អាចសម្រួច ក្បាលឆ្អឹងទ្រូងបន្តិចបន្តួចបាន ដើម្បីដាក់បញ្ចូល ដងឯកពីលើ។

ចង្កេះខ្លោងមិនមានឆ្អឹងឆ្វេងស្តាំទេ។ ត្រូវតែ ចងខ្សែខ្លីសងខាងពីឆ្អឹងកូនខាងលើ ទៅឆ្អឹងមេ ខាងក្រោម។ ខ្សែនេះក៏មានប្រយោជន៍ក្នុងការទប់ រាងកោងនៃឆ្អឹងកូនខាងលើ។ ដើម្បីចុងមេ និងចុង កូនកោងល្អ និងរឹងមាំ គួរចងខ្សែ ៤ទៀត ដោយ ២សងខាង សម្រាប់មេ និង២សងខាង សម្រាប់ កូនដែរ។ ត្រូវចងខ្សែ២សងខាង ពីចុងមេ ទៅឆ្អឹង

Former le trapèze en tendant des ficelles de chaque côté du bas de la grande aile au haut de la petite aile

Former le pied en tendant des ficelles de chaque côté du bas de la petite aile au lest

មេខាងក្រោម ដោយចងកាត់តាមឆ្អឹងមេខាងលើ
នៅត្រង់ចន្លោះកន្លែងទាំង២ដែលត្រូវបានព័ត៌។
ត្រូវចងខ្សែ២ទៀតសងខាង ពីចុងកូន ទៅកន្លែង
ចងឆ្អឹងកូនខាងលើ នឹងឆ្អឹងទ្រូង ដោយចងកាត់
តាមឆ្អឹងកូនខាងក្រោម នៅត្រង់ចន្លោះកន្លែងទាំង
២ដែលត្រូវបានព័ត៌។

ខ• បិទក្រដាស

B• VOILURE



កាលពីសម័យដើម គេប្រើស្លឹកឈើ។
សម័យបច្ចុប្បន្នគេប្រើក្រណាត់ ចង់ ឬក្រដាស
ជាពិសេសបើអាចឃើញក្រដាស ដែលមាន
ខ្នាតធំដូចខ្លួនបាន វាល្អប្រសើរណាស់។ តែ
ប្រសិនបើធ្វើខ្លួនទំហំធំ ពិបាកឃើញក្រដាស
ខ្នាតធំល្មម។ បើសិនជាមានក្រដាសមួយសន្លឹក
សម្រាប់ផ្នែកខាងលើ និងមួយសន្លឹកទៀត
សម្រាប់ផ្នែកខាងក្រោមក៏ល្អដែរ។ អាចតក្រដាស
បាន។ មុនដំបូង ត្រូវកាត់ក្រដាសធំជាងរាងខ្លួន
ប្រមាណ៥សង់ទីម៉ែត្រជុំវិញ ដោយកន្ត្រៃ។

2 feuilles de papier kraft 200 x 220 cm

Faire cuire 200 g de riz gluant

Ajouter le jus de 2 limes

Piler de tout

Tracer le contour externe de la structure
sur une des feuilles de papier

Ajouter au tracé des franges au bout des
cornes

Tracer le contour interne de la grande aile
sur l'autre feuille de papier

សម្រាប់សោភ័ណភាព អាចបន្ថែមព្រុយលើស្នែង
ស្លាបសងខាង។ ព្រុយ គ្រាន់តែជាក្រដាស ដែល
ត្រូវបានកាត់មានទម្រង់ដូចជាសក់ ចំនួនប្រមាណ
ពី១០ ទៅ២០សរសៃ។ ត្រូវរុំវាជុំវិញចុងស្នែង
និងបិទវា។ ស្នែងកូនទៅក្រោម ខណៈស្នែងមេ
បែរទៅលើវិញ។ ដូច្នេះអាចដាក់ព្រុយវែងបាន
ដូចជាប្រមាណ២៥សង់ទីម៉ែត្រ លើស្នែងកូន
សងខាង។ លើស្នែងមេ គួរដាក់ព្រុយសងខាង
ប្រវែងខ្លីៗវិញ។

រួចហើយចន្លោះប្រមាណ៥សង់ទីម៉ែត្រនេះ
ត្រូវកាត់កែងនឹងតែមក្រដាស ប្រមាណរាល់
៥សង់ទីម៉ែត្រ គ្រប់ផ្នែកដែលកោង។ រាងកាន់តែ
កោង ត្រូវកាត់កាន់តែច្រើន។ តាំងពីដើមមក គេ
ប្រើការបាយដំណើប។ ដាំបាយហើយ ត្រូវការបុក
ឱ្យវាភ្លាយជាល្បាយ។ គេថែមទឹកក្រូចឆ្មារទៀត
ដើម្បីប្រើបានរយៈពេលយូរជាង។ កាត់ហើយ
ដើម្បីបិទក្រដាស នឹងទូខ្លែង ត្រូវចាប់ផ្តើមដោយ
បិទខាងក្រោម (ឆ្អឹងកន្ទុយទា) និងបិទខាងលើ
(ឆ្អឹងមេខាងលើ) សិន ត្រង់កន្លែងជុំវិញឆ្អឹងទ្រូង។
មូលហេតុគឺក្នុងបំណងធ្វើឱ្យក្រដាសតឹង និងដើម្បី
កុំឱ្យវាមានចលនា នៅពេលកំពុងតែបិទ។ បន្ទាប់
មក ត្រូវបិទស្លាបទាំង២ បែបដូចគ្នា ផ្នែកខាងឆ្វេង

Tracer le contour interne de la petite aile

Tracer le contour interne du pied

Découper la voilure selon le contour ex-
terne + 5 cm

Découper des languettes dans les
courbes

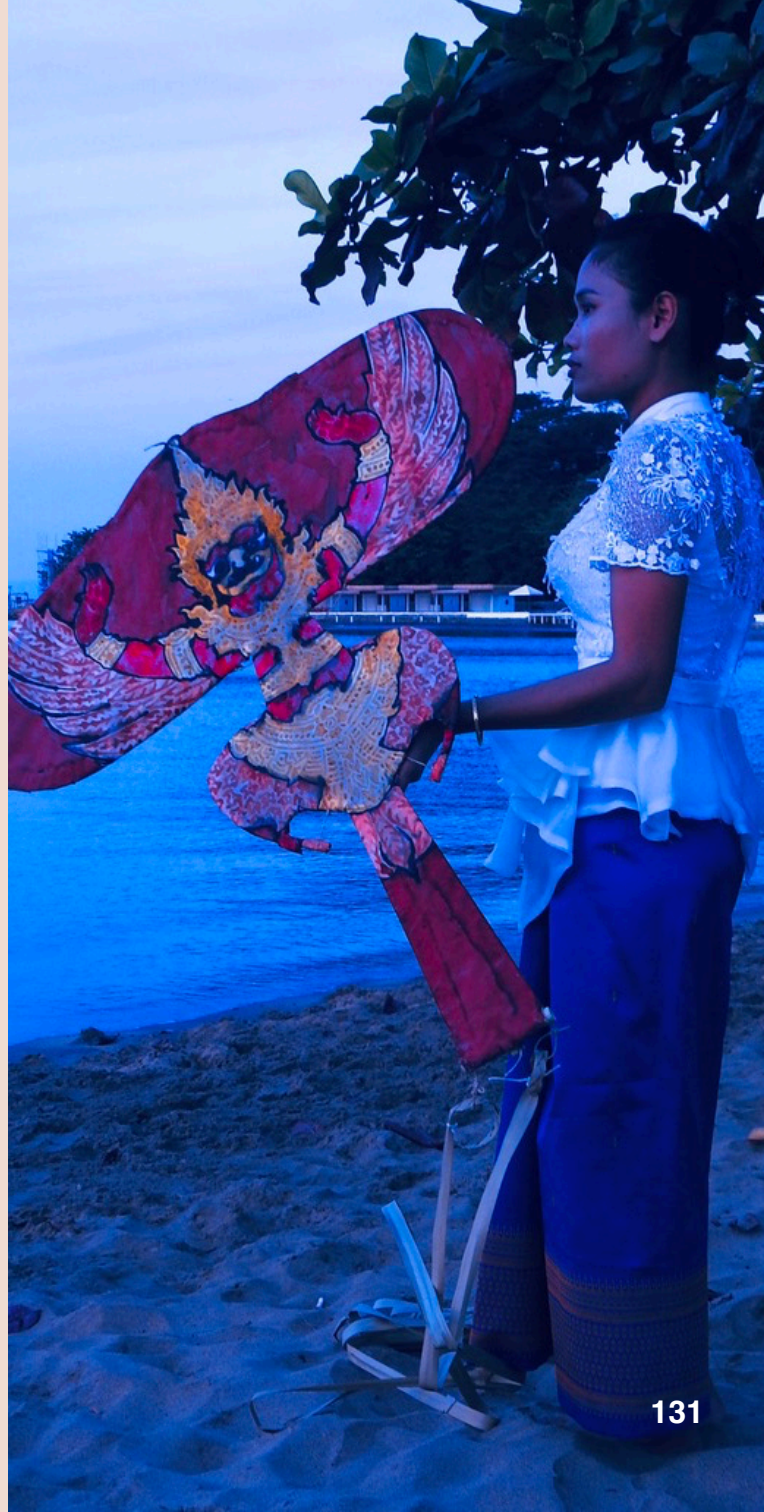
Découper la voilure selon le contour in-
terne

Coller la voilure découpée selon le contour
externe

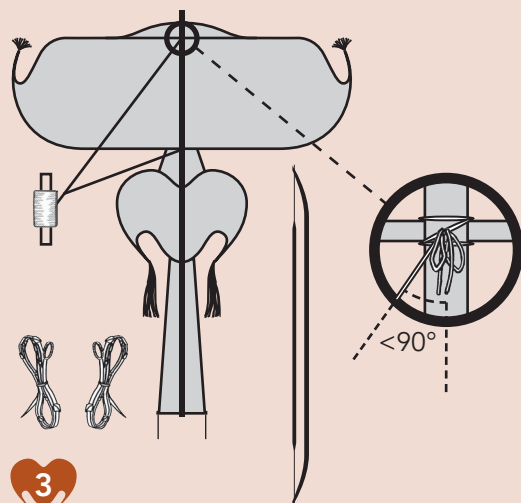
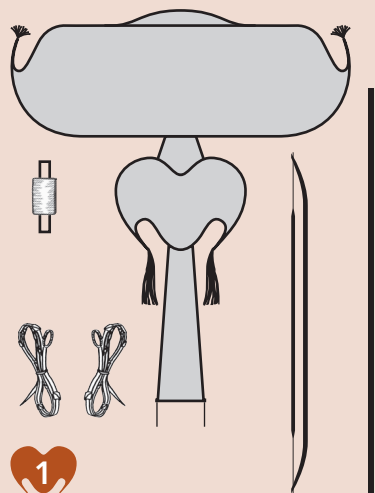
Coller la voilure découpée selon le contour
interne sur l'autre face

Faire sécher

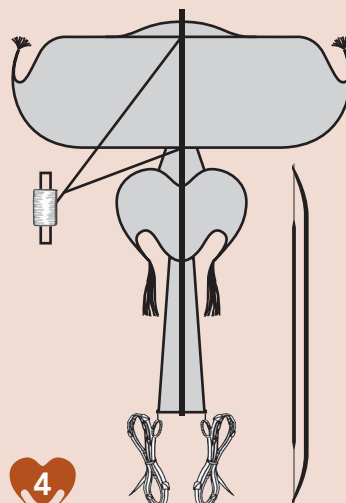
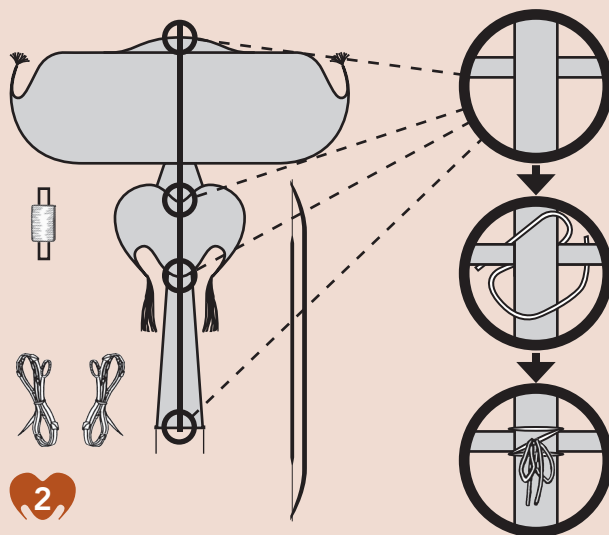
និងផ្នែកខាងស្តាំសិន។ សូមកុំភ្លេច
បិទចុងស្លាប ដោយយកចិត្តទុកដាក់
ផង ព្រោះជាផ្នែកដែលពិបាកបិទ
ក្រដាសជាងគេ។ ហើយត្រូវបន្ត
អនុវត្តតាមរបៀបដូចគ្នា សម្រាប់
ជើងទា និងផ្នែកផ្សេងៗទៀត។ ត្រូវ
រង់ចាំពីរ ទៅបីម៉ោងទើបវាស្ងួត។

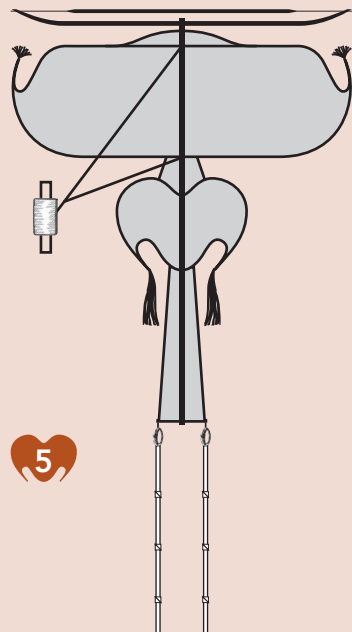


III ជំរឿង



III Montage final







បញ្ជាទិញខ្លែង

Commande
de cerfs-volants

ពេលកំណត់

I ការផលិត

ខ្លែងឯក ១៨០ x ២១៥ សង់ទីម៉ែត្រ
៤ថ្ងៃ
រូបគំនូរ
≈ ៨ ថ្ងៃ



ខ្លែងឯក ១៣៥ x ១៥០ សង់ទីម៉ែត្រ
៣ថ្ងៃ កន្លះ
រូបគំនូរ
≈ ៦ ថ្ងៃ



ខ្លែងពួងធម្មតា ៨០ x ៩០ សង់ទីម៉ែត្រ
២ថ្ងៃ កន្លះ
រូបគំនូរ
≈ ៤ ថ្ងៃ



ខ្លែងកណ្តូង ១០០ x ១០០ សង់ទីម៉ែត្រ
១ថ្ងៃ
រូបគំនូរ
≈ ៥ ថ្ងៃ



ខ្លែងកណ្តូង ៤០ x ៤០ សង់ទីម៉ែត្រ
១ថ្ងៃ
រូបគំនូរ
≈ ២ ថ្ងៃ



II ការដឹកជញ្ជូន

អាស្រ័យតាមក្រុមហ៊ុន ១-២ ថ្ងៃ

Délais

I Fabrication

KLENG ek 180 x 215 cm
4 jours
peinture
≈ 8 jours

KLENG ek 135 x 150 cm
3 jours et demi
peinture
≈ 6 jours

KLENG pnong 80 x 90 cm
2 jour et demi
peinture
≈ 4 jours

KLENG kandong 100 x 100 cm
1 jour
peinture
≈ 5 jours

KLENG kandong 40 x 40 cm
1 jour
peinture
≈ 2 jours

II Livraison

selon transporteur : 1 ou 2 jours



Commande prise en compte à réception du paiement.

ចំណុចខ្លី

ឥតរូបវិចិត្រ
sans peinture

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture

KLENG ek
180 x 215 cm

400 000 ₺

2 000 000 ₺

KLENG ek
135 x 150 cm

350 000 ₺

1 500 000 ₺

KLENG pnong
80 x 90 cm

200 000 ₺

800 000 \$

KLENG kandong
100 x 100 cm

200 000 ₺

800 000 \$

KLENG kandong
40 x 40 cm

150 000 ₺

400 000 ₺

KHQR

DEFOND Yann Olivier

ABA¹



004 002 705 | KHR (៛)
 DEFOND Yann Olivier
 004 111 340 | USD (\$)

DEFOND Yann
 004 0006 52100011 | USD (\$)

KHQR

DEFOND Yann Olivier

KHQR

DEFOND Yann



PHNOM PENH



kleng@defondyann.com



KLENG



+855 017 700 300



KLENG

le cerf-volant traditionnel
en matières naturelles